

**Федеральное государственное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский государственный университет
физической культуры»**

Н.А. Шаламова

**Подготовка
к кандидатскому экзамену
по иностранному языку**

**Челябинск
2017**

УДК 811.1
ББК 81.40
Ш 18

Рекомендовано к изданию методическим советом
Уральского государственного университета
физической культуры,
протокол № 1 от 15.10.2008 г.

Шаламова, Н.А.

Подготовка к кандидатскому экзамену по иностранному языку : учебно-методическое пособие для аспирантов и соискателей / Н.А. Шаламова. – Челябинск : УралГУФК, 2017. – 92 с.

Пособие подготовлено на основе программы-минимум, разработанной Московским государственным лингвистическим университетом под общей редакцией доктора педагогических наук, профессора И.И. Халеевой, одобренной экспертным советом Высшей аттестационной комиссии Министерства образования и науки Российской Федерации.

Данная работа включает программу, тематические планы, требования к уровню владения иностранным языком аспирантов и соискателей, а также конкретные методические материалы по подготовке аспирантов и соискателей к сдаче кандидатского минимума по иностранному языку.

Рецензенты:

заведующая кафедрой делового иностранного языка
Челябинского государственного университета
кандидат филологических наук, доцент
Л. Н. Венедиктова;

кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков
Уральского государственного университета физической культуры
Л. В. Куценко

© Н.А. Шаламова, 2017
© УралГУФК, 2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ.....	.....
РАЗДЕЛ I. ПРОГРАММА ПОДГОТОВКИ АСПИРАНТОВ И СОИСКАТЕЛЕЙ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	
1.1. Учебные цели.....	.....
1.2. Требования по видам иноязычной речевой деятельности.....	.....
1.2.1. Чтение.....	.....
1.2.2. Аудирование.....	.....
1.2.3. Говорение.....	.....
1.2.4. Письмо.....	.....
1.2.5. Перевод.....	.....
1.3. Формирование и совершенствование языковых навыков	
1.3.1. Фонетика.....	.....
1.3.2. Лексика.....	.....
1.3.3. Грамматика.....	.....
1.3.4. Учебные тексты для чтения.....	.....
1.4. Владение языковым материалом.....	.....
1.5. Итоговый контроль.....	.....
1.6. Содержание кандидатского экзамена по иностранному языку.....	.....
1.7. Структура кандидатского экзамена.....	.....
РАЗДЕЛ II. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ И РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРОГРАММЕ ПОДГОТОВКИ АСПИРАНТОВ И СОИСКАТЕЛЕЙ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	
2.1. Особенности научного текста.....	.....
2.2. Методические рекомендации по переводу научного текста.....	.....
2.3. Виды работы с текстом: резюмирование, аннотирование, реферирование	
2.3.1. Резюмирование.....	.....
2.3.2. Аннотирование.....	.....
2.3.3. Реферирование.....	.....
2.3.4. Сущность и методы компрессии материала первоисточника.....	.....
2.4. Требования по написанию и оформлению реферата.....	.....

РАЗДЕЛ III. ТИПИЧНЫЕ СОЧЕТАНИЯ И КОНСТРУКЦИИ НАУЧНОГО СТИЛЯ РЕЧИ. ЯЗЫКОВЫЕ КЛИШЕ ДЛЯ СОСТАВЛЕНИЯ АННОТАЦИИ К ИНОЯЗЫЧНОМУ ТЕКСТУ

3.1. Английский язык.....

3.2. Немецкий язык.....

3.3. Французский язык.....

РАЗДЕЛ IV. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА И СЛОВАРИ

4.1. Английский язык.....

4.2. Немецкий язык.....

4.3. Французский язык.....

4.4. Словари, справочники. Рекомендации по их использованию в образовательном процессе.....

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....

ПРИЛОЖЕНИЯ.....

Приложение 1. Морфологические модели с их функциями (по Е.Д. Авериной).....

Приложение 2. Работа над пониманием текста (по Е.Д. Авериной).....

Приложение 3. Правила работы с иноязычным текстом.....

Приложение 4. Сокращения, принятые в медицинской литературе (немецкий язык).....

Приложение 5. Образец оформления титульного листа.....

Приложение 6. Тематический план подготовки аспирантов и соискателей по английскому языку.....

Приложение 7. Тематический план подготовки аспирантов аспирантов и соискателей по немецкому языку.....

Приложение 8. Выражения к теме «Спорт» на английском и немецком языках.....

Предисловие

Дорогие аспиранты и соискатели!

Владение иностранным языком является обязательным компонентом профессиональной подготовки современного специалиста любого профиля, так как иностранный язык, как и родной, выполняет две важные функции – познания и общения.

Как средство не только межличностного, но и межнационального и международного общения иностранный язык является важным экономическим фактором в освоении передовых технологий и достижений в различных сферах науки, техники и культуры. Владение иностранным языком в среде научных работников чрезвычайно велико, так как позволяет приобщаться к международной базе информационных данных по различным направлениям теории и практики, науки и производства, а также в областях образования и культуры.

Образовательный стандарт нового поколения требует от аспирантов и соискателей владения орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого иностранного языка, умений правильно пользоваться ими во всех видах речевой коммуникации, представленной в научной сфере общения.

Цель курса подготовки по иностранному языку – это формирование иноязычной коммуникативной компетенции, наличие которой позволит специалисту использовать иностранный язык как в профессиональной (производственной и научной) деятельности, так и в целях дальнейшего самообразования. Под коммуникативной компетенцией следует понимать способность соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями, условиями и задачами общения. Языковой материал рассматривается, соответственно, как средство реализации речевого общения, а при его отборе осуществляется функционально-коммуникативный подход.

Конкретизация требований коммуникативной компетенции находит свое отражение в содержании программы в следующих аспектах:

- в перечне видов иноязычной речевой деятельности и их содержании;
- в реестре отобранных языковых явлений (лексических единиц, формул речевого общения, грамматических форм и конструкций, дифференцированных по видам речевой деятельности, связующих элементов в текстах);

➤ в методических указаниях, касающихся особенностей работы с научным текстом, работы по переводу, использованию словарей и справочной литературы;

➤ в ряде указаний, касающихся характера, содержания и функционально-стилистических аспектов информации, которая удовлетворяет требованию информативности и включает лингвострановедческие знания, отражающие социокультурные особенности стран изучаемого языка.

Курс подготовки аспирантов составляет 140 часов обязательной аудиторной и 36 часов индивидуальной работы под руководством преподавателя, а также предусматривает 280 часов самостоятельной работы по выполнению заданий и упражнений. Наряду с групповыми и индивидуальными занятиями предусматриваются консультации.

Соискатели могут готовиться на подготовительных курсах, либо самостоятельно: все зависит от уровня их подготовленности по иностранному языку.

Контроль подготовки по иностранному языку на этапах обучения осуществляется в форме устных и письменных зачетных работ и предусматривает проверку следующих аспектов:

- ◆ понимание прочитанного текста;
- ◆ передача содержания прочитанного текста (газетной или журнальной статьи и др.) собственными словами в виде аннотации;
- ◆ перевод прочитанного научного текста и написание реферата;
- ◆ письменный перевод научного текста;
- ◆ готовность к осуществлению монологической и диалогической речи, типичной для различных видов профессиональной и научной деятельности.

Данное учебно-методическое пособие включает также списки рекомендуемой учебной литературы по трем иностранным языкам, методические рекомендации и приложения.

В заключение хочется процитировать высказывание венгерской переводчицы Като Ломб, которое отражает суть работы по изучению языка и обязательную необходимость трудозатрат: «Всякое знание, как и гвоздь, держится только в том случае, если имеет опору внутри. Если мы недостаточно глубоко его забудем, то при первой же нагрузке оно, как и гвоздь, откажется нам служить. В здании языка есть четыре больших помещения, и жителем этого здания может называть себя только тот, кто вхож во все четыре, кто овладел всеми четырьмя навыками – речью, пониманием речи говорящего, письмом и чтением»

(10, с. 29). Тому, кто хочет проникнуть в эти четыре помещения, - продолжает автор, - нужно преодолеть всего лишь будничные препятствия: забывчивость и лень. Надо отказаться от многих соблазнов и пустого времяпрепровождения, выкраивать время специально для занятий языком и результат обязательно будет.

Тех, кто изучает иностранный язык можно сравнить с альпинистами, которые все время поднимаются вверх, а на каждой новой отметке горизонт становится все шире и краше.

Умение переключаться с языка на язык, быстро извлекать мысль из сказанного или прочитанного на чужом языке – под силу не каждому. Неслучайно профессиональные переводчики совершенствуют свою подготовку не только в языке, но и в истории, культуре, психологии.

Один из крупнейших лингвистов в области германского и общего языкознания Г.В. Колшанский писал, что «овладение языком, будь оно стихийным или направленным, должно завершаться овладением такой его функцией, которая определяет его как средство общения. Это означает, что овладение языком есть овладение таким языковым механизмом, который дает возможность человеку участвовать в коммуникативном акте, другими словами, порождать и воспринимать текст и тем самым осуществлять обмен мыслями» (7, с. 30). Овладение языком предполагает знание всех элементов, из которых складывается текст (языковых и неязыковых).

Говоря об искусстве перевода, известный переводчик А.П. Чужакин подчеркнул, что «только способности, помноженные на желание много трудиться, приведут к нужному результату» (19, с. 4). Думаю, что это справедливое замечание касается не только изучения и совершенствования иностранного языка, но и любой, в том числе, научно-исследовательской деятельности.

Если подходить к делу с желанием и конкретной целью, то подготовка к экзамену не будет напряженной и изматывающей гонкой, а будет приятной духовной гимнастикой, удовлетворяющей ваши растущие интеллектуальные потребности. Приступайте к занятиям и ежедневно убеждайтесь в том, что изучать иностранный язык – это интересно и увлекательно.

РАЗДЕЛ I. ПРОГРАММА ПОДГОТОВКИ АСПИРАНТОВ И СОИСКАТЕЛЕЙ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

1.1. Учебные цели

Конечной целью подготовки по иностранному языку аспирантов (соискателей) всех специальностей является формирование коммуникативной компетенции, необходимой для квалифицированной информационной и творческой деятельности в различных сферах и ситуациях совместной педагогической и научной работы.

Коммуникативная компетенция в рамках данной программы предполагает наличие таких умений в различных видах речевой деятельности, которые дают возможность:

- читать оригинальную литературу по специальности научного характера;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, реферата, аннотации или резюме;
- готовить тезисы или доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (соискателя), вести беседу по специальности.

Задачей данного курса по иностранному языку является совершенствование и дальнейшее развитие имеющихся знаний и умений в различных видах иноязычного общения в процессе научной деятельности.

1.2. Требования по видам иноязычной речевой деятельности

1.2.1. Чтение

Аспирант (соискатель) должен уметь читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, разбираться в интерпретации графиков, схем, таблиц, снимков, рисунков в иноязычном тексте, опираясь на изучаемый языковой материал, терминологический минимум, профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. В процессе обучения совершенствуются навыки чтения на иностранном языке в зависимости от целевой установки, при этом аспирант должен овладеть технологиями различных видов чтения (просмотровое, ознакомительное, изучающее, поисковое, информативное).

Просмотровое чтение предполагает получение общего представления о читаемом материале. Полнота понимания текста определяется возможностью ответить на вопрос, представляет ли данный текст интерес для читающего, какие части текста могут быть наиболее информативными и должны стать предметом переработки и осмысления с привлечением других видов чтения.

Просмотровое чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение кратко характеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы.

Ознакомительное чтение представляет собой чтение, при котором предметом внимания становится все речевое произведение (книга, статья, рассказ) без установки на получение определенной информации. Такое чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70 % основной информации.

Изучающее чтение предусматривает максимально полное и точное понимание содержащейся в тексте информации и ее практическое осмысление. Объектом внимания при этом виде чтения является информация, содержащаяся в тексте, а не языковой материал.

Поисковое чтение ориентировано на чтение газет и литературы по специальности. Его цель - нахождение в тексте или в серии статей определенного материала (фактов, характеристик, событий, цифровых показателей и т.д.). Оно направлено на нахождение целевой информации. Такое чтение предполагает наличие умения ориентироваться в логико-смысловой структуре текста, выбирать необходимую информацию, отбирать и объединять информацию из нескольких источников по конкретным вопросам.

Формами контроля понимания прочитанного и воспроизведения содержания текста в зависимости от вида чтения могут быть:

- ответы на вопросы;
- подробный или обобщенный пересказ прочитанного текста;
- передача содержания в виде письменного или устного перевода;
- передача информации в виде реферата;
- передача информации в виде аннотации;
- резюме прочитанного.

Особое внимание следует обратить на *скорость чтения*. Скорость чтения необходимо тренировать, чтобы добиться свободного беглого чтения вслух, быстрого (ускоренного) чтения про себя, а также чтения

с использованием словаря. Все виды чтения служат единой конечной цели - свободному чтению иноязычного текста по специальности.

Одним из признаков владения техникой чтения является умение изменять характер чтения в зависимости от его цели, сложности и при сохранении соответствующего темпа чтения.

Свободное, зрелое чтение предусматривает наличие следующих умений:

- вычленять опорные смысловые блоки;
- определять структурно-семантическое ядро;
- выделять основные мысли и факты;
- находить логические связи;
- исключать избыточную информацию;
- группировать и объединять выделенные положения по принципу общности.

В процессе формирования, дальнейшего развития и тренировки этих умений вырабатывается навык обоснованной языковой догадки (на основе контекста, словообразования, интернациональных слов и др.) и навык прогнозирования поступающей информации.

Для самоконтроля сформированных навыков скорости чтения про себя могут служить следующие критерии:

- для ознакомительного чтения с охватом содержания до 70% - 500 печ. знаков в минуту;
- для ускоренного, просмотрового чтения - 1000 печ. знаков в минуту;
- для беглого чтения вслух - 600 печ. знаков в минуту.

1.2.2. Аудирование

Аспирант (соискатель) должен уметь аудировать, т.е. воспринимать (понимать) смысл речевой информации с опорой на фоновые страноведческие и профессиональные знания на основе развития объема оперативной памяти и контекстуальной догадки.

1.2.3. Говорение

В процессе обучения аспирант (соискатель) должен овладеть как подготовленной, так и неподготовленной монологической речью (в виде высказывания, резюме, аннотации, сообщения, доклада).

В процессе говорения аспирант (соискатель) должен уметь опровергать и доказывать, рассуждать, давать определения явлениям, понятиям, описывать ситуацию, явление, эксперимент, делать умозаключения.

В результате обучения аспирант (соискатель) должен научиться вести беседу на уровне ситуативно обусловленного реплицирования в ситуациях научного, профессионального, а также бытового общения в пределах изучаемого языкового материала.

Аудирование и говорение (процесс приема и передачи речевой информации) развиваются во взаимодействии с работой по формированию навыков чтения.

К концу обучения аспирант (соискатель) должен владеть:

- умениями монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания (информирование, инструкция, пояснение, уточнение, иллюстрирование, доклад) по темам специальности и по диссертационной работе;
- умениями диалогической речи, позволяющими принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с научной работой и специальностью;
- умениями восприятия высказываний профессионального (научного) характера в беседах, в процессе обсуждения проблем.

1.2.4. Письмо

Аспирант (соискатель) должен сформировать умения письменной речи. Обучение письменной речи предполагает формирование умений составлять план (конспект) прочитанного, излагать содержание прочитанного в форме аннотации, рецензии, резюме, реферата, готовить сообщение или доклад по теме научного исследования, оформлять заявку на участие в конференции, симпозиуме, семинаре за рубежом.

Итоговые навыки позволят аспиранту (соискателю) осуществлять письменную информационную деятельность (деловые партнерские отношения с зарубежными организациями, деловую переписку и др.).

1.2.5. Перевод

Аспирант (соискатель) должен владеть навыками письменного и устного перевода с иностранного языка на язык обучения и с языка обучения на иностранный. Перевод - это наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. В процессе развития умений и навыков перевода осуществляется знакомство с особенностями функционального научного стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слов; совпадение и расхождение значений интернациональных слов адекватность перевода.

Перевод базируется на выше названных видах речевой деятельности (чтение, аудирование, говорение, письмо), уровень владения которой отражается на качестве перевода.

1.3. Формирование и совершенствование языковых навыков

1.3.1. Фонетика

Программа обучения аспирантов (соискателей) предусматривает работу по коррекции имеющихся недостатков в интонационном оформлении предложения, по совершенствованию произносительных навыков при чтении вслух и устном высказывании на иностранном языке. Значение придается словесному, фразовому и логическому ударению, мелодическому строю языка, паузации; особое внимание уделяется физическим и физиологическим качествам звуков (акустика и артикуляция); особенно важным является умение читать звуковую запись (транскрипцию), имеющую первостепенное значение во многих языках, особенно, в английском.

1.3.2. Лексика

В процессе обучения осуществляется процесс накопления лексического материала к концу обучения. Лексический запас аспиранта (соискателя) к концу обучения должен составить не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов по профилирующей специальности.

Аспирант (соискатель) должен научиться пользоваться различной справочной литературой (языковыми толковыми и специальными словарями, справочниками), должен понимать различные сокращения, аббревиатуры и символы, принятые в научной литературе.

1.3.3. Грамматика

Вне относительности к тому или иному иностранному языку аспирант (соискатель) должен владеть основными сведениями по морфологии и синтаксису как иностранного, так и родного языка. В процессе совершенствования и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание следует уделять следующим явлениям:

➤ средствам выражения и распознавания главных членов предложения;

- сложным синтаксическим конструкциям, типичным для научного стиля речи;
- оборотам на основе неличных глагольных форм; пассивным конструкциям;
- многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам);
- усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным, эллиптическим предложениям и т. д.);
- эмфатическим и инверсионным структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности.

Первостепенное значение уделяется особенностям и способам перевода указанных явлений в научном тексте. Особое внимание уделяется порядку слов в предложении; употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

В процессе обучения должны быть сформированы следующие навыки:

- распознавания и понимания грамматических форм и конструкций, характерных для конкретного подъязыка, научного языка и языка делового общения;
- использования в речи грамматических форм и конструкций, характерных для устных сообщений по соответствующей специальности.

1.3.4. Учебные тексты для чтения

В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза, по узкой специальности аспиранта (соискателя), а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом.

Для развития навыков устной речи используются материалы специализированных учебных пособий для аспирантов (соискателей) разного профиля.

Общий объем литературы за полный курс должен составлять примерно 600000-750000 печ. знаков (240—300 стр.). Распределение учебного материала для аудиторной и внеаудиторной работы определяется учебным тематическим планом кафедры.

Английский язык¹

1. Морфология

1.1. Имя существительное. Образование множественного числа. Сложные существительные. Притяжательный падеж. Предложная конструкция с "of". Атрибутивные комплексы.

1.2. Имя прилагательное. Степени сравнения прилагательных и наречий. Исключения из правил. Сравнительные обороты в предложении.

1.3. Местоимения. Личные, притяжательные, относительные местоимения. Абсолютная форма притяжательных местоимений. Многозначность местоимений.

1.4. Глагол. Действительный залог. Система видовременных форм. Согласование времен. Наречия времени, меры, частичности. Страдательный залог. Особенности употребления в предложении и перевод. Система видовременных форм страдательного залога. Модальные глаголы. Модальные конструкции. Косвенная речь и согласование времен. Неличные формы глагола. Герундий. Функции герундия. Герундиальные обороты. Инфинитив и его функции. Инфинитивные обороты.

1.5. Предлоги. Предлоги места, движения, времени, последовательности. Предложные выражения.

1.6. Союзы.

2. Синтаксис

2.1. Простое распространённое предложение. Порядок слов в предложении. Вопросительное предложение. Типы вопросов: общий, специальный, альтернативный, расчленённый.

2.2. Сложное предложение. Сложносочинённое и сложноподчинённое предложения. Соединительные элементы в предложениях. Виды придаточных предложений.

2.3. Эмфатические и инверсионные конструкции.

2.4. Коммуникативное (актуальное) членение предложений и средства его выражения.

3. Особенности работы с текстом

3.1. Виды чтения: просмотровое, ознакомительное, изучающее, поисковое.

3.2. Виды обработки информации: выписки, тезисы, аннотация, конспект, реферат, резюме.

¹ пп. 1, 2, 4 данного раздела подготовлены старшим преподавателем кафедры Петровой Е.В.

3.3. Реферирование. Виды рефератов. Структура реферата. Языковые средства.

3.4. Аннотирование. Виды аннотаций. Структура аннотации. Языковые средства.

3.5. Рецензирование. Виды рецензий. Структура рецензии. Языковые средства.

3.6. Резюме. Структура резюме. Языковые средства.

4. Перевод и его проблемы

4.1. Основные понятия теории перевода. Виды перевода. Способы достижения адекватного перевода.

4.2. Особенности научного текста. Структура научного текста. Способы перевода акронимов. Символы, сокращения, аббревиатуры.

4.3. Трудности перевода. Многофункциональные строевые элементы, местоимения, слова-заменители, сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты. Многозначность слов. Контекстуальное значение. Фразеологизмы и идиомы, "ложные друзья переводчика".

4.4. Классификация типичных переводческих ошибок.

Немецкий язык

1. Морфология

1.1. Имя существительное. Образование множественного числа. Определенный и неопределенный артикль. Функции артикля. Типы склонения и их характеристика. Словообразование. Сложные существительные.

1.2. Имя прилагательное. Словообразование. Склонение прилагательного. Степени сравнения. Сравнительные обороты.

1.3. Местоимения. Личные, притяжательные, относительные, вопросительные, указательные, возвратные. Неопределенные и отрицательные местоимения. Местоименные наречия, их образование и употребление.

1.4. Имя числительное. Количественные, порядковые, дробные и неопределенно-количественные. Прилагательные и наречия, производные от числительных.

1.5. Глагол. Классификация глаголов. Словообразование глаголов. Основные формы глаголов. Вспомогательные и модальные глаголы. Действительный залог. Временные формы. Абсолютное и относительное употребление временных форм. Страдательный залог. Образование, употребление и перевод. Сослагательное наклонение. Временные формы и употребление. Косвенная речь и средства ее передачи. Упо-

требление инфинитивных конструкций и инфинитивных оборотов. Причастия I и II и их функции в предложении. Адъективированные и объективированные причастия. Управление глаголов. Устойчивые глагольно-именные сочетания.

1.6. Предлоги. Употребление предлогов.

1.7. Союзы. Сочинительные и подчинительные.

2. Синтаксис

2.1. Простое распространенное предложение, порядок слов.

Типы предложений. Вопросительные предложения. Типы вопросительных предложений: общие, специальные, альтернативные.

2.2. Сложное предложение. Сложноподчиненное и сложносочиненное предложения. Классификация придаточных предложений по их синтаксической функции. Предложение с распространенным определением и обособленным причастным оборотом. Инфинитивные и причастные обороты.

2.3. Эмфатические конструкции.

3. Особенности работы с текстом

3.1. Виды чтения: просмотровое, ознакомительное, изучающее, поисковое.

3.2. Виды обработки информации: выписки, тезисы, аннотация, конспект, реферат, резюме.

3.3. Реферирование. Виды рефератов. Структура реферата. Языковые средства.

3.4. Аннотирование. Виды аннотаций. Структура аннотации. Языковые средства.

3.5. Рецензирование. Виды рецензий. Структура рецензии. Языковые средства,

3.6. Резюме. Структура резюме. Языковые средства.

4. Перевод и его проблемы

4.1. Теоретические основы перевода. Виды перевода.

4.2. Особенности научного текста. Структура научного текста. Адекватность перевода. Трудности перевода.

4.3. Способы перевода сокращений, символов, аббревиатур, акронимов. Применение транслитерации при переводе. Многофункциональные элементы, местоимения, местоименные наречия. Переводческие трансформации. Особенности передачи значений слов-реалий. Контекстуальное значение. Фразеологизмы и идиомы. "Ложные друзья переводчика".

4.4. Классификация типичных переводческих ошибок

Французский язык²

1. Морфология

1.1. Имя существительное. Образование множественного числа. Определенный и неопределенный артикли. Слитный артикль.

1.2. Имя прилагательное. Род, множественное число, степени сравнения.

1.3. Местоимения. Личные приглагольные, личные самостоятельные, указательные, притяжательные, относительные, вопросительные, местоимение среднего рода *le*, местоимения-наречия *el, у*.

1.4. Числительные. Количественные и порядковые.

1.5. Наречия. Виды наречий, степени сравнения.

1.6. Предлоги, *aa, de, dals, pour, avalt, derrieere, vers, coltre, sur, sous, audessus, chez*.

1.7. Союзы. Сочинительные, подчинительные. Союзные слова.

1.8. Глагол. Деление глаголов на группы по типам спряжения: глаголы 1,2,3 группы. Употребление личных форм глагола в активном залоге. Простые и сложные времена. Согласование времен. Пассивная форма глаголов. Возвратные глаголы в значении пассивной формы.

Конструкции с инфинитивом *avoir + aa + infinitif, eetre + aa + infinitif, faire + infinitif*. Безличные конструкции. Неличные формы глагола: инфинитив настоящего и прошедшего времени, инфинитив, употребляемый с предлогами, инфинитивный оборот.

Причастие настоящего и прошедшего времени, деепричастие, сложное причастие прошедшего времени. Условное наклонение. Солагательное наклонение. Повелительное наклонение.

2. Синтаксис

2.1. Простое предложение: повествовательное, вопросительное, побудительное. Порядок слов простого предложения.

2.2. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Сложноподчиненные предложения с придаточными определительными, обстоятельственными, дополнительными. Абсолютный причастный оборот

3. Особенности работы с текстом

3.1. Виды чтения: просмотровое, ознакомительное, изучающее, поисковое.

3.2. Виды обработки информации: выписки, тезисы, аннотация, конспект, реферат, резюме.

3.3. Реферирование. Виды рефератов. Структура реферата. Языковые средства.

² пп. 1, 2 данного раздела подготовлены доцентом кафедры Л.В. Куценко

3.4. Аннотирование. Виды аннотаций. Структура аннотации. Языковые средства.

3.5. Рецензирование. Виды рецензий. Структура рецензии. Языковые средства.

3.6. Резюме. Структура резюме. Языковые средства.

4. Перевод и его проблемы

4.1. Теоретические основы перевода. Виды перевода.

4.2. Особенности научного текста. Структура научного текста. Адекватность перевода. Трудности перевода.

4.3. Способы перевода сокращений, символов, аббревиатур, акронимов. Применение транслитерации при переводе. Многофункциональные элементы, местоимения, местоименные наречия. Переводные трансформации. Особенности перевода значений слов-реалий. Контекстуальное значение. Фразеологизмы и идиомы. "Ложные друзья переводчика".

4.4. Классификация типичных переводческих ошибок.

Тематика дидактических материалов для обучения различным видам речевой деятельности: узкопрофессиональная, научная.

1.4. Владение языковым материалом

Любой язык - это целостная система взаимосвязанных элементов, языковая система. Такими элементами в языке являются все элементы различных уровней классификации: фонологический уровень (звуки, фонемы); грамматический уровень (грамматические элементы и предложения); стилистический уровень (различные типы текстов).

В процессе изучения языковой системы познается суть составляющих ее элементов, а также характер связей между ними. При этом рассматриваются отдельные элементы системы, т. е. познается структура системы.

Степень овладения элементами различных уровней классификации, а также структурой языковой системы характеризуют уровень владения иностранным языковым материалом той или иной языковой системы.

Виды речевых действий и приемы ведения общения

При отборе конкретного языкового материала следует руководствоваться следующими функциональными категориями:

❖ **Передача фактуальной информации:** средства оформления различных видов сообщения (повествование, описание, объяснение, рассуждение, определение, уточнение, коррекция услышанного или прочитанного, идентификация темы сообщения, доклад и т.д.);

❖ **Передача эмоционального отношения к сообщению:** средства для выражения одобрения / неодобрения, восхищения, удивления, недоумения, предположения и т. д.;

❖ **Передача интеллектуальных отношений:** средства для выражения согласия / несогласия, способности / неспособности сделать что-либо, возможности / невозможности сделать что-либо, уверенности / неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах;

❖ **Структурирование дискурса:** оформление введения в тему, развитие темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности и т. д.

1.5. Итоговый контроль

Итоговый контроль осуществляется в виде кандидатского экзамена, на котором аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умения пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной деятельности.

1.6. Содержание кандидатского экзамена

Чтение. На экзамене демонстрируется умение читать оригинальную литературу по специальности. Объектом контроля на экзамене являются навыки изучающего и ознакомительного чтения. В процессе изучающего чтения оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего письменного перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

При ознакомительном чтении оценивается умение в течение короткого времени (10-15 мин.) определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения.

Передача извлеченной информации осуществляется в виде аннотации на иностранном языке (гуманитарные специальности) или на языке обучения (естественно-научные специальности). Оценивается объем и правильность информации.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, т.е. отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Говорение. На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) демонстрирует владение как подготовленной, так и неподготовленной

монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, связность, логичность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

1.7. Структура кандидатского экзамена

Кандидатский экзамен проводится в два этапа.

На первом этапе аспирант (соискатель) готовит реферат по содержанию оригинального текста (книги, монографии, патента, цикла научных статей по проблеме исследования). Объем текста - 500-600 тыс. печатных знаков (200-240 страниц печатного текста) и письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения. Объем текста 15 000 печатных знаков.

Успешное написание реферата и письменного перевода являются условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество реферата и перевода оценивается по пятибалльной системе.

Второй этап экзамена включает в себя три задания:

1. *Изучающее чтение* оригинального текста по специальности. Объем 2500-3000 печатных знаков. Текст берется из первоисточника, на основе которого готовился реферат. Время выполнения работы 45-60 минут. Форма проверки - чтение вслух текста-оригинала и его письменный перевод. Качество чтения и перевода оценивается по пятибалльной системе.

2. *Ознакомительное чтение* оригинального текста по общественно-политической, страноведческой тематике или тематике специальности (газетные или журнальные статьи). Объем 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения 10-15 минут. Форма проверки - передача информации в виде аннотации на иностранном языке (гуманитарные специальности) и на языке обучения (естественнонаучные специальности). Результат оценивается по пятибалльной системе.

3. *Беседа с экзаменаторами* на иностранном языке по вопросам, связанным с биографией, специальностью и научной работой аспиранта (соискателя). Результат оценивается по пятибалльной системе.

Результаты экзамена оцениваются по пятибалльной системе (при обобщении всех составляющих: реферат, перевод, резюме содержания первоисточника, чтение, аннотация и беседа).

РАЗДЕЛ II.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ И РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРОГРАММЕ ПОДГОТОВКИ АСПИРАНТОВ И СОИСКАТЕЛЕЙ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Формирование иноязычной коммуникативной компетенции - дело чрезвычайно сложное и требует активности, усердия, последовательности в занятиях, хороших знаний родного языка, а также профессиональной грамотности по своей специальности, или в направлении научного изыскания.

Важным условием успешности обучения является наличие личной установки на достижение цели на каждом этапе обучения. Установка будет способствовать выполнению тех или иных поэтапных задач, в результате чего в сознании будет фиксироваться четкая система речевых механизмов. Каждый новый языковой материал должен отрабатываться на всех уровнях его усвоения, не пропуская ни одного.

В процессе подготовки к кандидатскому экзамену большой объем времени занимает самостоятельная работа с текстом, учебником, словарями. Эта работа требует многих умений: скорости чтения, умений работать со справочной литературой, умений делать обобщения, перефразировать материал и т. д.

Многолетняя практика работы со студентами, аспирантами и соискателями показывает, что существуют проблемы в работе с текстовым материалом, которые выражаются в очень медленном темпе чтения, больших трудностях понимания текста, проблемами, связанными с неумением обобщать суть прочитанного, выделять главное, логически выстраивать информацию по прочитанному тексту. Вызвано это, главным образом, отсутствием правильно организованной и системной работы аспиранта и соискателя. Опросы показывают, что работа носит эпизодический характер, форсирование подготовительной работы начинается за месяц-два до экзамена.

Ускорить работу по чтению можно, используя техники быстрого чтения. Быстрое чтение в сочетании со способностью понимать, воспринимать и использовать прочитанный материал играет важную роль для достижения успешной образовательной, профессиональной и научной деятельности.

Очевидным является тот факт, что медленное чтение отнюдь не обеспечивает лучшего понимания и запоминания прочитанного. Медленное чтение сопряжено с большими энергетическими и времен-

ными затратами, с фиксацией внимания на отдельных словах и фразах, не имеющих смысловой ценности, переживанием смысловой монотонности, снижением интереса к чтению и быстрым утомлением. Все это явно не мотивирует обучающихся к данному виду деятельности.

Изучение условий работы аспирантов и соискателей по чтению убеждает, что эта работа носит эпизодический характер. Отсутствует сколько-нибудь организованный процесс. Нет должной теоретической подготовки. В наличии у большинства начинающих имеется целый ряд моментов, негативно влияющих на процесс понимания: малый объем лексики, незнание синтаксических особенностей предложения, наличие всякого рода помех и др.

В данном разделе мы познакомим Вас с особенностями научного текста, а также дадим рекомендации по организации работы с иноязычным текстом.

Чтение как вид речевой деятельности позволяет в отрыве от иноязычной языковой сферы поддерживать у себя готовность перейти на уровень устного общения. Все хорошо знают, что поддерживать спортивную форму можно благодаря постоянным тренировкам. Так и в процессе обучения иностранному языку в аспирантуре или институте соискательства следует сделать чтение газет и журналов на изучаемом языке ежедневным занятием. Газеты и журналы - это носители современной лексики. Читая их регулярно, можно расширять свой словарный запас.

При отсутствии печатной периодики на иностранных языках дома можно использовать отдел иностранной литературы областной публичной библиотеки, периодику по иностранным языкам на кафедре иностранных языков университета, а также интернет-ресурсы. В настоящее время многие периодические издания имеют электронные версии, в том числе, иностранные издания.

2.1. Особенности научного текста

Во всех развитых языках информативная речь включает множество текстов, связанных с такой важной сферой жизни современного человека, как научное исследование и использование его результатов. Поэтому в классификации в качестве особого функционального стиля выступает *научный стиль* или *стиль научной речи* (16, с. 24-27).

Специфика речевого общения в научной сфере имеет особые формы изложения мыслей, которые отличаются специфическим отбором и употреблением языковых средств. К таким речевым формам, напри-

мер, относятся повествование, научное описание, объяснение, рассуждение (полемика или аргументация). Выделенные формы изложения мыслей в естественном тексте, как правило, не отграничиваются одна от другой. Границы между ними размыты, одна структура проникает в другую (5, с. 8). Остановимся подробнее на каждой из этих форм.

Повествование – это такая форма выражения мысли, при которой определенные события или явления действительности представлены как ряд взаимосвязанных фактов. Благодаря повествованию ряд действий связывается в сознании читателя таким образом, что они воспринимаются им как связный рассказ. Характерной чертой повествования является хронологическая последовательность изложения явлений или событий. В художественном тексте их организация происходит с помощью сюжета. В научной прозе последовательность фактов отражает объективный ход событий, характерный для окружающей действительности (5, с. 7).

Объяснение – это такая форма выражения мысли, которая служит для изложения сути предмета или явления. Благодаря объяснению читатель получает представление о том, как объект функционирует, из каких частей он состоит, как эти части соотносятся друг с другом и т. д. (там же, с. 7).

Научное описание – это словесное отображение явления или предмета с указанием существенных признаков. В основе описания лежит стремление передать впечатления (свои или чужие) или знания о данных предметах или явлениях. Описание дает возможность читателю представить изображаемый объект, его внешний облик.

Научное рассуждение (полемика или аргументация) – это последовательное рассмотрение какой-либо проблемы с суждениями в определенной логике, сопоставлением, оценкой и выводами. Рассуждение отличается от других форм изложения мыслей тем, что основным ее назначением является доказательство. Методы доказательства объединяются в конкретные правила логики. Цель рассуждения – создать у читателя новое понятия либо модификацию сложившегося понятия.

Отличительными признаками научного текста являются его *информативность* (содержательность), *логичность* (строгая последовательность и четкая связь основной идеи с деталями), *точность* и *объективность*, а также вытекающие из этих особенностей *ясность*, *понятность* и т.д. Наряду с этим следует назвать безличный характер описания научного текста. Эти признаки отличают научный стиль в целом от обиходного, газетно-публицистического и других стилей. Все

это обуславливает необходимость использования строгой терминологической системы и нормативных речевых клише.

В научном стиле можно также выделить три разновидности текстового материала: технические, естественно-научные и научно-гуманитарные тексты. Роль и характер языковых средств в этих типах отличаются друг от друга.

В состав названных подвидов текстового материала входят микроязыки. Например, в естественнонаучный подвид входят подязыки ботаники, микробиологии, патанатомии, хирургии и т. д.; в научно-гуманитарный подвид – подязыки филологии, истории, экономики и т. д.; в технический подвид – подязыки математики, химии, электроники и т. д. Подязыки представлены большим разнообразием жанров: монографии, учебники, тематические сборники, ученые записки, научные отраслевые журналы, справочники, информационные обзоры, рефераты, производственно-техническая литература, патентные издания. В рамках того или иного жанра можно выделить и типы текстов. Например, производственно-техническая литература включает: а) техническую документацию (каталоги, проспекты); б) инструкции по монтажу и эксплуатации оборудования и т. д.

Жанровое своеобразие научно-технического языка отражает динамику порождения и усвоения научного знания и обмена информацией. Тексты научных публикаций выполняют функцию коммуникации между специалистами: они осуществляют фиксацию научного знания и осуществляют обмен знаниями.

Что касается научно-гуманитарных материалов (философия, психология, педагогика, право и др.), то следует отметить, что первостепенное значение в них имеет сам текст, его формулировки, положения, концепции, рассуждения и выводы. Объектом исследования гуманитарных наук чаще всего являются какие-либо теории, методы, нормы, приемы, т. е. какие-то высказывания (тексты). Поэтому особое внимание придается способу выражения мысли, поиску словесных формул, точному цитированию, обсуждению формулировок и дефиниций, ссылкам и спорам по аргументации определений, доказательствам. Языковая форма такого рода материалов составляет важную часть содержания.

При переводе это должно быть обязательно отражено, должно быть воспроизведено точное общее содержание первоисточника, его словесные формулировки. Неточность при переводе искажает смысловое наполнение дефиниции, что может привести к смысловым ошиб-

кам или искажениям. При переводе надо соблюдать максимально высокий уровень эквивалентности.

Содержание текстов научно-технической сферы связано с изучением, описанием и манипулированием материальными объектами реальной действительности. Текст ориентирован, главным образом, на объекты и явления, а не их описание. Важно то, что описывается, а не как это описывается.

2.2. Методические рекомендации по переводу научного текста

Главной целью чтения научного текста является получение из научного материала конкретных сведений (информации), необходимой для работы. Сведения должны быть достоверными, поэтому читаемый материал важно понять точно, без искажений.

Процесс перевода можно представить в виде следующей модели (Схема 1).

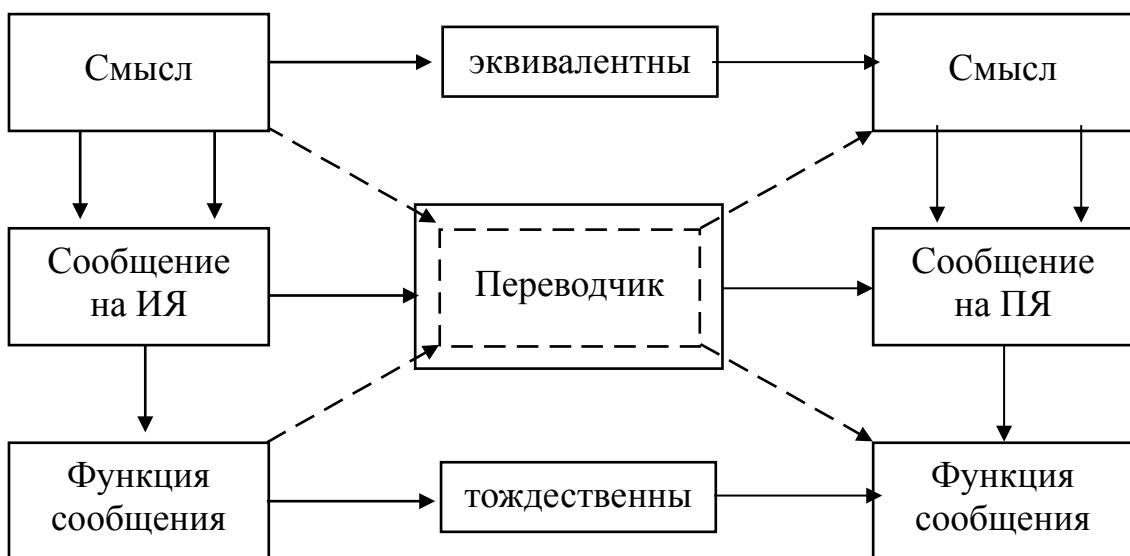


Схема 1. Процесс перевода иностранного текста

На схеме мы видим, что при переводе в коммуникативном акте участвуют три лица: отправитель сообщения, переводчик и получатель транслята. Сплошными линиями показаны эквивалентность смыслов и тождественность функций, а также получение переводчиком сообщения и его передача на переводимом языке (ПЯ) адресату. Взаимно противоположными стрелками указано взаимное соотношение между смыслом и сообщением, т.к. мысль может быть источником сообщения и наоборот. Пунктирными стрелками показана работа переводчика по

установлению функционального тождества и эквивалентности смыслов.

Смыслы не могут быть тождественны, так как сообщения на иностранном и переводимом языках воспринимаются адресатами в рамках разных социальных культур, но сообщения должны выполнять тождественные функции.

Стрелки внутри прямоугольника "переводчик" указывают на два этапа работы переводчика:

- 1) процесс понимания сообщения;
- 2) процесс создания сообщения на переводимом языке.

На обоих этапах сообщение контролируется переводчиком, как по смыслу, так и по функции. Перевод является адекватным только при соблюдении этих условий.

Как видно из схемы процесса перевода, его точность определяется степенью соответствия его функции по отношению к получателю информации на переводимом языке той функции, которую имеет оригинал по отношению к получателю на иностранном языке.

Именно поэтому в процессе работы над переводом необходимо отказаться от порочной практики перевода отдельных слов, а иногда и целых фраз, а по существу создавать новый текст с эквивалентным смыслом и тождественной функцией. Перевод отдельных слов не сможет обеспечить точность перевода. Это порождает буквализм. А при переводе недопустимы как буквализм, так и вольности. В этой связи следует придерживаться правила, что вне контекста слово непереводимо.

Мерой точности перевода является тождественность функций оригинала и транслата с учетом информации, заключенной в формальной структуре оригинала.

Учитывая вышесказанное, работу над переводом рекомендуем выполнять в следующей последовательности:

- а) выявление инварианта сообщения, т.е. его смысла;
- б) выявление функции речевого произведения на иностранном языке, направленной на получателей, говорящих на иностранном языке и усвоивших данную национальную культуру;
- в) создание речевого произведения на переводимом языке, обладающего в рамках социальной культуры тождественной функцией с эквивалентным смыслом.

Непосредственному переводу должна предшествовать подготовительная работа, направленная на снятие трудностей текста, особенно

тех мест, которые касаются терминологии, заимствованных слов, имен собственных, грамматических форм и т. д. Научные тексты, как правило, носят профессиональную направленность. Поэтому хорошая ориентация в профессиональной области будет способствовать снятию трудностей при переводе. Важной вспомогательной задачей при обучении переводу спецтекста является овладение значением иноязычных эквивалентов основных терминов, перечнем сокращений, принятых в научных текстах.

Работу с текстом можно разделить на два этапа.

ЭТАП ПЕРВЫЙ

На данном этапе работы необходимо:

1. Прочитать и перевести заглавие и краткую аннотацию под заголовком;
2. Рассмотреть все имеющиеся в тексте рисунки, схемы, графики и таблицы;
3. Бегло просмотреть весь текст.

Быстрое ознакомительное чтение предполагает понимание общего содержания прочитанного без учета деталей и нюансов текста. Должно быть понято примерно 70% информации.

Для контроля понимания прочитанного можно использовать задания следующего содержания:

- начать следует с заголовка, т. к. ему принадлежит важнейшая роль в передаче основной информации;
- определите ключевые слова текста;
- изложите основное содержание текста;
- перечислите факты, на основе которых автор делает выводы;
- определите, какие из приведенных положений или утверждений относятся к основным, а какие - к второстепенным;
- укажите, какие из приведенных положений или утверждений могли бы служить заглавиями частей текста, и в какой последовательности;
- составьте примерный план изложения текста;
- составьте ассоциограмму или смысловую карту текста.

В процессе ознакомительного чтения старайтесь не пользоваться словарем. На первом этапе старайтесь уяснить для себя, что Вам удалось понять из содержания. Запишите это понимание. Сам факт записи дисциплинирует, заставляет точно формулировать основные мысли. Старайтесь при этом уловить логику изложения информации.

ЭТАП ВТОРОЙ

На втором этапе надо точно и полно понять текст во всех подробностях. Оставшиеся непонятные слова и грамматические формы выясняются с помощью догадки, припоминания, грамматического и лексического анализа, и с помощью словаря.

При этом рекомендуем придерживаться следующих правил.

1. Если структура предложения неясна с первого взгляда, начните его с синтаксического анализа.

2. По возможности старайтесь установить главные члены предложения - подлежащее и сказуемое.

3. Сочетайте грамматический анализ с выяснением незнакомых слов.

4. Рассмотрите сначала грамматическую форму слова, затем анализ его лексического соответствия, только затем обращайтесь к словарю.

5. При подборе значения слова в словаре руководствуйтесь общим смыслом всего текста, который был установлен на первом этапе. Внимательно просматривайте словарную статью и выбирайте то значение слова или словосочетания, которое соответствует контексту.

6. Добивайтесь четкого понятного звучания перевода на русском языке.

7. Если предложение сложное и длинное, делайте его перевод письменно.

Результатом второго этапа работы над текстом является его точное и полное понимание. Теперь можно составить резюме, аннотацию или реферат прочитанного.

2.3. Виды работы с текстом:

резюмирование, реферирование, аннотирование

2.3.1. Резюмирование представляет собой частный случай свертывания информации, ее обобщения. Оно предполагает сжатое, логически четкое и ясное изложение основных идей оригинала. Предпосылкой для резюмирования являются: смысловой анализ прочитанного, упрощение структуры первичного текста, составление логического плана изложения.

Составление резюме является итогом комплексной работы с первоисточником и представляет собой аргументированное обобщение главной информации текста.

2.3.2. Аннотирование - это предельно сжатое, краткое изложение главного содержания текста (книги, брошюры, статьи и т.д.). Аннотация фиксирует в предельно лаконичной форме самое общее содержание оригинала и дает представление о теме. Содержание передается чаще всего своими словами. Аннотация не может заменить первичного документа. Аннотация представляет собой высокую степень абстрагирования и обобщения. Назначение аннотации состоит в том, чтобы дать возможность специалисту составить мнение о целесообразности более детального ознакомления с первоисточником. При аннотировании широко используются языковые клише.

Виды аннотаций:

а) описательная, которая лишь излагает, о чем написан первоисточник, называет вопросы содержания;

б) реферативная, которая в сжатом виде передает выводы по каждому из затронутых вопросов и по материалу в целом.

Структура аннотации

1. ***Предметная рубрика.*** В этом пункте называется область или раздел знания, к которой относится аннотируемый источник.

2. ***Тема.*** Обычно тема определяется наименованием источника, но не всегда наименование определяет тему. В этом случае тема формулируется самим референтом.

3. ***Выходные данные источника.*** В этой рубрике записывается на иностранном языке автор, заглавие, журнал, издательство, место и время издания. Затем эти же данные даются в переводе на русский язык. Эта рубрика является очень важной для любой аннотации, т. к. позволяет легко найти сам первоисточник.

4. ***Сжатая характеристика материала.*** Здесь последовательно перечисляются все затронутые в первоисточнике вопросы. Если аннотированию подвергается монография, то перечисление этих вопросов облегчается наличием оглавления. Описательная аннотация именно этим и ограничивается. В реферативной аннотации сжато излагается основной вывод автора материала по всей теме и по основным ее вопросам.

5. ***Критическая оценка первоисточника.*** Эта рубрика может держаться не в каждой аннотации, т. к. референт далеко не всегда может дать такую критическую оценку, но наличие рубрики является весьма желательным. Обычно референт излагает свою точку зрения на актуальность материала, указывает, на кого рассчитан данный материал, какой круг читателей он может заинтересовать.

Методика составления аннотации

Составление аннотации ведется тем же путем, но завершается лишь стадией составления подробного плана. Формулировки пунктов плана переносятся в текст аннотации. Процесс аннотирования завершается стилистической доработкой текста аннотации.

Синтаксис аннотации однообразен, в тексте, как правило, преобладают простые предложения (неопределенно-личные, безличные и номинативные), в которых основное внимание уделяется фактам и действиям. Для логической связности изложения используются специфические выражения типа - *установили, отмечено, рассматриваются, анализируются, отмечается, вызывает интерес, указывается, убедительно показывает, получило одобрение и т.п.*

В тексте аннотации часто используются безличные описательные конструкции.

Алгоритм составления аннотации

1. Запишите заголовок аннотационной работы, укажите фамилию ее автора, название издательства, место и год издания, количество страниц, иллюстраций, таблиц и т. д.

2. Пронумеруйте абзацы текста.

3. Просмотрите текст и определите его ведущую тему.

4. Прочитывая текст, абзац за абзацем, определите тему и подтему каждого абзаца и выпишите их вместе с номером каждого абзаца. Таким образом, составьте логический план текста.

5. Дайте описание выделенных пунктов плана, используя ключевые фрагменты и языковые клише.

Прочитайте составленный текст аннотации и отредактируйте его.

2.3.3. Реферирование - наиболее популярная форма работы над текстом по специальности. Это одно из наиболее эффективных средств переработки информации, поэтому используется в обучении как эффективный способ обучения чтению и извлечению информации из текста. Цель реферата - передать в сокращенном виде основное содержание первоисточника.

Рефератом мы называем текст, построенный на основе смысловой компрессии первоисточника с целью передачи его главного содержания. Материал в реферате излагается с позиции автора исходного текста и не содержит никаких элементов интерпретации или оценки. Как информативный документ, реферат призван удовлетворять определенную информативную потребность и рассчитан на определенную груп-

пу потребителей информации. В этом случае целью реферата является замена первоисточника, что позволяет читателю сэкономить время при знакомстве с объектом описания. При написании реферата важно следовать требованию: составлять реферат так, чтобы у потребителя не возникала потребность обращаться к первоисточнику.

Реферирование, как и аннотирование, возможно только в том случае, если текст хорошо понят референтом. Процесс реферирования включает в себя несколько общих этапов. На первом этапе происходит ознакомление и ориентировка в тексте. Далее следует выделение логической схемы текста-первоисточника, обобщение широкой информации до одного или нескольких смысловых блоков. Последний этап - свертывание информации до формы искомого реферата.

Главным критерием оценки реферата всегда является критерий семантической эквивалентности оригинала и конечного продукта смысловой компрессии. Процесс реферирования связан с последовательным устранением избыточной информации.

Реферат может считаться удовлетворительным по объему, если текст оригинала свернут в реферате до 1/8 объема при сохранении основных положений.

Виды рефератов:

- а) реферат-конспект;
- б) реферат-резюме.

Реферат-конспект достаточно полно излагает весь материал, основные доказательства и выводы. Реферат-резюме лишь перечисляет основные вопросы первоисточников и выводы по ним без изложения доказательств. Оба вида рефератов могут быть:

- ◆ монографическими, т. е., составленными на основе только одного источника;
- ◆ сводными, т. е. излагающими содержание сразу нескольких источников, объединенных одной темой;
- ◆ обзорными, т.е. излагающими результат обзора многих источников по определенной тематике. В обзорном реферате дается общий результат обзора всех источников сразу.

Следует обратить внимание на принципиальную разницу между аннотацией и рефератом. Осуществляя компрессию первоисточников, аннотация и реферат делают это принципиально разными способами. В аннотации только перечисляются те вопросы, которые освещены в первоисточнике, не раскрывая содержания этих вопросов. Реферат же

не только перечисляет эти вопросы, но и раскрывает существенное содержание каждого из них.

Отсюда следует, что аннотация дает лишь общее представление о первоисточнике, является лишь указателем для отбора материала и не может заменить сам первоисточник. Реферат же вполне может заменить первоисточник, т. к. передает все существенное содержание материала, все основные выводы, а иногда - доказательства и выводы реферата.

Помимо количественного фактора и различных целей различие между рефератом и аннотацией состоит в манере подачи материала. В реферативном изложении материала референт самоустраняется из информации, которая подается с позиции автора оригинала, поэтому для реферата не характерны субъективно-оценочные элементы. А вот содержание аннотации передается «своими словами», то есть в формулировках референта. Высокая степень обобщения материала в аннотации приводит к личностной, субъективной окраске формулировок. Неслучайно поэтому при составлении аннотации используются речевые клише и специальная оценочно-оформительская терминология (см. примеры в разделе III).

Еще раз подчеркиваем, что реферат представляет собой сокращенный текст оригинала, написанный в том же ключе и как бы «изнутри» с использованием языка оригинала. Аннотация – это выжимка тематического содержания исходного текста, это продукт рефлексии читателя, который критически осмысливает материал, абстрагирует, обобщает и сжимает его как бы «извне» от третьего лица.

Структура реферата

Первые три рубрики полностью совпадают с рубриками аннотации.

1. ***Предметная рубрика.*** Наименование области или раздела знаний, к которым относится реферируемый материал.

2. ***Тема реферата,*** т.е. более узкая предметная соотносимость источника или совокупности источников, либо тема обзора, проделанного референтом.

3. ***Выходные данные*** источника или источников (автор, заглавие, издательство, журнал, его номер и год издания, место издания). Все эти данные приводятся, сначала на языке первоисточника, и ниже дается их перевод на русский язык. Перевод приводится для того, чтобы читатель, не владеющий иностранным языком, мог иметь ясное представление о самом источнике.

4. **Главная мысль** реферируемого материала. С этого момента реферат существенно отличается от аннотации. Обычно в самом первоисточнике главная мысль становится ясной лишь после прочтения всего материала, в реферате же с нее начинается изложение содержания, она предшествует всем выводам и доказательствам. Такая последовательность необходима для того, чтобы с самого начала сориентировать читателя относительно самого содержания источника и его перспективной ценности. Референту необходимо уметь сжато формулировать главную мысль, не внося в нее своих комментариев.

5. **Изложение содержания.** Оно излагается в последовательности первоисточника по главам, разделам, параграфам. Обычно дается формулировка вопроса, приводится вывод по этому вопросу и необходимая цепь доказательств в их логической последовательности.

6. **Выводы автора** по реферируемому материалу. Выводы автора вытекают из его главной мысли, поэтому выявление главной мысли помогает понять и выводы автора. Иногда выводы автора в источнике отсутствуют, тогда отпадает и этот пункт реферата.

7. **Комментарий референта.** Этот пункт имеет место лишь в тех случаях, когда референт является достаточно компетентным по данному вопросу и может вынести квалифицированное суждение о реферируемом материале. В комментарий входят: критическая характеристика первоисточника; актуальность освещенных в нем вопросов; суждение об эффективности предложенных решений; указания, на кого рассчитан материал и, кого может заинтересовать.

Написать хороший реферат значительно сложнее, чем сделать полный перевод первоисточника.

Методика составления реферата

1. Прежде, чем начать реферировать материал, внимательно прочтите его, досконально поймите все нюансы его содержания, разберитесь в научной стороне освещаемого вопроса и, если нужно, пополните свои знания из других доступных источников. Известную помощь здесь могут оказать различные энциклопедические справочники или отраслевые лексиконы, а также специальная литература на родном языке.

2. Приступайте к составлению подробного плана всего первоисточника. Весь материал разбивается на разделы, подразделы и пункты. Часто уже сам источник имеет такую разбивку. Желательно все пункты такого плана формулировать назывными предложениями, оставляя на бумаге после каждого пункта этого плана свободное место

для последующего формулирования главной мысли этого раздела. Назывные предложения плана легче всего преобразовать в предложения, формулирующие главную мысль каждого раздела, что и составляет сущность самого реферирования.

3. Выделите главную мысль каждого раздела и важнейшие доказательства, подкрепляющие эту мысль. Главная мысль и важнейшие доказательства записываются одним-двумя по возможности краткими предложениями. Постарайтесь полностью отвлечься от языка оригинала, ничего не переводите, выделите лишь главную мысль и сумеете кратко сформулировать ее.

4. Завершив таким путем обработку всех пунктов плана, сформулируйте главную мысль всего первоисточника, если это не сделано самим автором. Обычно автор формулирует главную мысль и все выводы в конце источника.

5. Составьте текст реферата, начав с его формальной части, т. е. с предметной рубрики, темы и выходных данных, после чего запишите формулировку главной мысли и последовательно все полученные формулировки по каждому из пунктов плана, а также вывод автора по материалу в целом.

6. Завершите реферат кратким комментарием по следующей схеме:

- а) актуальность всего материала;
- б) на кого материал рассчитан;
- в) степень прогрессивности материала;
- г) какой круг читателей он может заинтересовать.

7. Составив полный текст реферата, прочитайте его снова и, если необходимо, стилистически отшлифуйте, стремясь увязать отдельные пункты реферата в единый связанный текст. Добивайтесь плавного и логического развития единой для всего материала мысли.

8. Снова прочитайте весь источник и немедленно вслед за этим весь составленный реферат. Затем реферат переписывается набело.

Предложенная методика составления реферата обеспечивает качественную и рациональную работу по реферированию.

Алгоритм составления реферата

- Оформите заголовочную часть реферируемой работы: запишите название первоисточника, фамилию и инициалы автора (авторов) и библиографические данные.

- Пронумеруйте абзацы текста.

- Бегло просмотрите текст и определите его ведущую тему

- Внимательно читая текст абзац за абзацем и анализируя его смысловые связи, определите тему и под темы каждого абзаца и запишите их вместе с номером абзаца. Таким образом, составьте логический план текста.

- Обдумайте последовательность расположения пунктов плана. При необходимости перегруппируйте их (объедините их по темам).

- Выберите из каждого абзаца ключевые фрагменты (отдельные слова или словосочетания), которые наилучшим образом характеризуют выделенные вами темы и под темы, и запишите их рядом.

- На этом материале составьте текст реферата, используя связующие специфические выражения и языковые клише.

- Прочитайте составленный текст реферата и отредактируйте его. Аннотирование и реферирование – это сложные мыслительные процессы, требующие от переводчика не только хороших знаний иностранного языка, но и специальных умений осуществлять компрессию материала, выделять главное, отсекают второстепенное, кратко формулировать свои мысли.

2.3.4. Сущность и методы компрессии материала первоисточника

Компрессия текста – это сокращение, «сжатие» текста до пределов минимальной избыточности, достаточной для понимания (2, с. 120).

Возможность выражать одну и ту же мысль разными словами лежит в основе компрессии материала при реферировании.

В содержании каждой мысли всегда имеется главное и второстепенное, есть причины и следствия, есть логические посылки и есть логические выводы. Все эти элементы составляют содержание всего сообщения, референт призван передать не все это сообщение, а лишь основную информацию, содержащуюся в нем. В ходе реферирования всегда выполняются две задачи: 1) выделение основного и главного и 2) краткое формулирование этого главного. Таким образом, сокращение исходного материала идет двумя путями; по линии отсеивания второстепенного и несущественного и по линии перефразирования главной мысли в краткую форму речевого произведения. Иначе говоря, компрессия содержания первоисточника немислима без выделения главного, обобщения фактов, умения перефразировать и интерпретировать. Именно эти умения рекомендуется развивать в ходе обучения чтению.

Алгоритм учебных действий над текстом

1. Прочитайте текст целиком, чтобы составить представление об его содержании.
2. Разбейте текст на смысловые отрезки (по абзацам).
3. Найдите в каждом абзаце опорные (ключевые) слова и предложения, раскрывающие смысл текста.
4. Выделите основную мысль в каждом абзаце.
5. Дайте заголовок каждому абзацу.
6. Трансформируйте сложные предложения, отражающие основные мысли абзаца.
7. Кратко изложите (напишите) содержание каждого абзаца.
8. Напишите план текста.
9. Составьте резюме, аннотацию или реферат к тексту.
10. Дайте общую оценку текста (выразите личностное отношение к тексту).

2.4. Требования по написанию и оформлению реферата

1. Контроль чтения и перевода осуществляется в процессе подготовки к экзамену.
2. Реферат и перевод сдается на проверку за 20 дней до экзамена вместе с первоисточником.
3. Рекомендуем текст реферата печатать с использованием редактора MS Word; формат страницы А 4 (210x297мм); шрифт Times New Roman; размер (кегель) – 14; поля: 25 мм - сверху, 20 мм – снизу, 30 мм – слева, 10 мм – справа; нумерация страниц – сверху, по центру; абзацные отступы 1,25-1,27.
4. Страницы реферата должны быть пронумерованы. Первой страницей считается титульный лист.
5. Реферат включает в себя аннотацию на иностранном языке объемом 1,5 - 2,0 машинописных страницы.
6. Оформление титульного листа осуществляется по образцу (Приложение 5).

Аспиранты и соискатели, не сдавшие реферат и перевод в требуемые сроки, или, получившие неудовлетворительную оценку за реферат и перевод, к сдаче кандидатского экзамена не допускаются.

РАЗДЕЛ III.
ТИПИЧНЫЕ СОЧЕТАНИЯ И КОНСТРУКЦИИ НАУЧНОГО
СТИЛЯ РЕЧИ, ЯЗЫКОВЫЕ КЛИШЕ ДЛЯ СОСТАВЛЕНИЯ
АННОТАЦИИ К ИНОЯЗЫЧНОМУ ТЕКСТУ

Для ясности внесем некоторые пояснения к содержанию понятия «клише». Клише – это стандартные образцы словоупотребления, типовые схемы словосочетаний, синтаксических конструкций, а также типовые модели речевого поведения в конкретных ситуациях, литературных или публицистических произведениях (2, с. 104).

3.1. Английский язык
Bibliographic Description of Literature
Библиографическое описание литературы
Description – описание

bibliographic scientific detailed detailed exhaustive complete brief accurate precise	Description	библиографическое научное детальное подробное исчерпывающее полное краткое точное четкое	Описание
different numerous some	descriptions	различные многочисленные некоторые	описания
Description of	writings- a book- the most im- portant features of smth.- techniques of smth.- the method of smth.- attempt to de- scribe smth.-	Описание	произведений; книги; важнейших особенностей чего-либо; методики чего- либо; метода чего- либо; попытка описа- ния чего-либо.

give a description- quote/cite a description- draw up a description- study a description-	дать описание; привести описание; составить описание; изучить описание.
in special literature the descrip- tion of smth. is given-	в специальной литературе дано/дается описание чего-либо;
in special literature the descrip- tion of smth. is cited-	в специальной литературе приведено/приводится описание чего- либо;
in special literature the descrip- tion of smth. may be found-	в специальной литературе можно найти описание чего-либо.
the description of smth	описание чего-либо

The description of smth.:-	has a scientific explanation;	Описание чего-либо:	имеет научное объ- яснение;
	has no scien- tific explana- tion;		не имеет научного объяснения;
	is given in the abstract;		приводится в рефе- рате;
	is missing in the book.		отсутствует в книге

Образцы предложений

This survey attempts to give an approxi- mate description of nucleic acids. -	В данном обзоре предпринята попытка дать ориентировочное описание нуклеиновых кислот.
In one paper it is impossible to give a detailed description of the experiments made and the results obtained. -	Невозможно дать в одной статье подробное описание всех при- веденных экспериментов и по- лученных результатов.
Preliminary results do not lend them- selves to a precise description. -	Предварительные результаты пло- хо поддаются точному описанию.
A description of pedagogical facts should have a scientific explanation.-	Описание педагогических фак- тов должно иметь научное объ- яснение.

The bibliographic description makes use of entire system of abbreviations and punctuation signs. -	В библиографическом описании используется целая система сокращений и знаков препинания.
The abstract gives a brief description of an experiment. -	В реферате приводится краткое описание эксперимента.

Subject - тема

Topical subject -	актуальная тема
important -	важная тема
principal -	основная тема
interesting -	интересная тема
promising -	перспективная тема
this particular -	данная тема
subject of a paper/article -	тема статьи
subject of a book -	тема книги
subject of a dissertation -	тема диссертации
subject of research -	тема исследования
subject of a paper -	тема сообщения
subject of a paper -	тема доклада
subject of a monograph -	тема монографии
subject of collected papers -	тема сборника

Supervisor - руководитель

experienced supervisor -	опытный руководитель
research supervisor -	руководитель исследования
have a supervisor -	иметь руководителя
to be a supervisor -	быть руководителем

Author - автор

a well-known author -	известный автор
a celebrated author -	знаменитый автор
a soviet author -	советский автор
a foreign author -	зарубежный автор
the author of a book -	автор книги
the author of a paper -	автор статьи
the author of a dissertatipon -	автор диссертации
the author of the work -	автор произведения
the author of well-known works -	автор известных трудов

to be author of smth. – in his work the author proved that – ...	быть/являться автором чего-либо в своей работе автор доказал, что ...
the author established that ... –	в своей работе автор установил, что ...
the author demonstrated that ... –	в своей работе автор показал, что ...
the author suggested that ... –	в своей работе автор высказал предположение, что ...
the author confirmed the view that ... –	в своей работе автор подтвердил мнение о том, что ...
the author asserts that ... –	в своей работе автор утверждает, что ...

The author	made a comprehensive scientific analysis of smth.;	Автор дал	исчерпывающий научный анализ чего-либо;
	cited a tangible proof of smth.;		веские доказательства чего-либо;
	named the phenomenon;		название явлению;
	gave a scientific explanation of smth.;		научное объяснение чему-либо;
	gave a correct answer to the question;		правильный ответ на вопрос;
	gave an accurate description of the method;		точную характеристику метода;
made a detailed analysis of the major trends of gmth.	подробный анализ важнейших закономерностей.		

Book – книга

scientific	научная
popular science	научно-популярная
political	политическая
entertaining	занимательная
interesting	интересная
wonderful	замечательная
good	хорошая
bad	плохая
useful	полезная
harmful	вредная
the above-mentioned	вышеуказанная
(the) given	данная
the book offered	предлагаемая книга
book on travels	книга о путешествиях
on outer space	о космосе
on sports	о спорте
about life on Mars	о жизни на Марсе
on a rational diet	о правильном питании
on a protein synthesis	о синтезе белка
author of a book	автор книги
year and place of publication of a book	год и место издания книги
complete title	полное название
subject	тема
idea	идея
contents	содержание
form	форма
discussion	обсуждение
publication	издание
merits and weaknesses	сильные и слабые стороны
comments on a book	замечания по книге
work on a book	работать над книгой
set out /outline smth. in the offered book	изложить что-либо в предлагаемой книге;
make comments on a book	делать/сделать/высказать замечания по книге

<p>this book sets out the main theses/propositions of smth.;</p> <p>this book proposes interesting methods of smth.;</p> <p>this book describes smth.;</p> <p>this book formulates the goals of smth.</p>	<p>в данной книге излагаются основные положения чего-либо;</p> <p>в данной книге предлагается интересный метод чего-либо;</p> <p>в данной книге рассказывается о чем-либо;</p> <p>в данной книге формулируются задачи чего-либо</p>
---	---

<p>The book</p>	<p>is intended for smb.;</p> <p>is meant for smb.;</p> <p>is in print;</p> <p>is ready for printing;</p> <p>has appeared</p>	<p>Книга</p>	<p>предназначена для кого-либо;</p> <p>рассчитана на кого-либо;</p> <p>находится в печати;</p> <p>подготовлена к печати;</p> <p>вышла в свет</p>
------------------------	--	---------------------	--

<p>The book is characterized by:</p>	<p>high ideological value;</p> <p>good design;</p> <p>plain language;</p> <p>a wealth of illustrations</p>	<p>Книга отличается:</p>	<p>высокой идейностью;</p> <p>хорошим оформлением;</p> <p>простотой языка;</p> <p>обилием иллюстраций</p>
---	--	---------------------------------	---

<p>The book consists of:</p>	<p>two volumes;</p> <p>three parts;</p> <p>four chapters</p>	<p>Книга состоит из:</p>	<p>двух томов;</p> <p>трех частей;</p> <p>четырёх глав</p>
-------------------------------------	--	---------------------------------	--

Образцы предложений

A prominent scientist in the field of space biology has prepared a popular science book for printing.	Видный ученый в области космической биологии подготовил к печати научно-популярную книгу.
A book on the education of children has come out in a large edition.	Книга о воспитании детей вышла в свет большим тиражом.
The review pointed out the merits and weaknesses of recently published books on cybernetics.	В рецензии отмечались сильные и слабые стороны выпущенных в последнее время книг по кибернетике.
It is necessary to edit the above-mentioned book carefully.	Необходимо тщательно отредактировать указанную книгу.
L.N. Tolstoy's novel "War and Peace" consists of four volumes.	Роман Л.Н.Толстого состоит из четырех книг.
This book is characterized by a wealth of illustrations.	Эта книга отличается обилием иллюстративного материала.

Paper, article – статья

scientific		научная	
popular		популярная	
popular science		научно-популярная	
survey		обзорная	
published	article	опубликованная	статья
interesting		интересная	
last		последняя	
(the) given		данная	
good		удачная	
poor		неудачная	
journal		журнальная	
newspaper		газетная	

<p>The a r t i c l e</p>	<p>says that ...; raises the question of ..; gives a brief survey of literature; contains interesting facts (information) about smth.</p>	<p>В статье</p>	<p>говорится о том, что ...; ставится вопрос о том, что ...; дается краткий обзор литературы; содержатся интересные факты (информация) о чем-либо</p>
---	---	------------------------	---

Образцы предложений

<p>A.Einstein published his first article on the theory of relativity in 1905.</p> <p>The first article on the question was published in 1970.</p> <p>The problem which will be discussed in this article is closely related to the classification of elementary particles.</p> <p>Could you send me your last article?</p> <p>Interesting information on the current status of pedagogics may be found in the last paper of Kraevsky.</p> <p>The article gives a brief review of the material available on the subject.</p> <p>Who is the author of the survey?</p> <p>The paper discusses topical problems of sport.</p> <p>A scientific paper is addressed not to an individual reader but to entire category of experts.</p>	<p>А.Эйнштейн опубликовал свою первую статью о теории относительности в 1905 году.</p> <p>Первая статья по этому вопросу была опубликована в 1970 году.</p> <p>Вопрос, который будет обсуждаться в настоящей статье, тесно связан с классификацией элементарных частиц.</p> <p>Не могли бы вы прислать мне вашу последнюю статью?</p> <p>Интересные сведения о современном состоянии педагогики можно найти в последней статье Краевского.</p> <p>В статье дается краткий обзор имеющегося по этому вопросу материала.</p> <p>Кто автор обзорной статьи?</p> <p>В статье рассматриваются актуальные проблемы спорта.</p> <p>Научная статья адресована не отдельному читателю, а целой категории специалистов.</p>
--	---

The article has been written on the topical subject of environmental protection.

Статья написана на актуальную тему охраны окружающей среды.

3.2. Немецкий язык

Языковые клише для составления аннотации к тексту можно объединить в три группы: клише, вводящие главную тему обсуждения; клише, с помощью которых оформляется основное содержание, идея текста; клише, с помощью которых делаются выводы по содержанию прочитанного:

а) клише, с которых начинается обсуждение и ввод в тему аннотируемого или реферируемого текста:

Der Text (der Artikel, das Buch) heisst. ...-	Текст (статья, книга) называется ...
In diesem Text geht es um (Akk.)...-	В этом тексте речь идет о
In diesem Text handelt es sich um ...-	В этом тексте говорится о
Der betreffende Text (Artikel) gibt Auskunft (Information) über ...-	Данный текст (статья) дает информацию о
Der Text informiert über ...	Текст информирует о
Der vorliegende Artikel macht uns mit ... vertraut. –	Данный текст знакомит нас с
Der vorliegende Artikel vermittelt uns eine ausführliche, eingehende, systemhafte, problemreiche, volle, inhaltsreiche Übersicht über ...-	Данный текст дает нам подробный, обстоятельный, содержательный, полный обзор чего-либо... .
In diesem Artikel (Text, Auszug, Bericht) wird von ... mitgeteilt. –	В этой статье (тексте, отрывке, докладе) сообщается о
Es wird über ... kurz gesagt. –	Коротко говорится о
Eine besondere Aufmerksamkeit wird ... geschenkt.-	Особое внимание уделяется
Der Text (das Buch, der Artikel, der Bericht) ist den Fragen ... gewidmet.-	Текст (книга, статья, сообщение) посвящен вопросам
Im ersten Teil werden die Probleme (Fragen) ... behandelt.	В первой части рассматриваются проблемы (вопросы) ...
Im Mittelpunkt des Artikels (des Textes, Berichtes) stehen die Probleme (Fragen) ..., ...	В центре внимания статьи (текста, сообщения) находятся проблемы (вопросы) ...
Der Inhalt des Textes beweist, dass ...-	Содержание текста доказывает, что ...

б) клише, с помощью которых передается содержание или основная идея текста:

Der Autor behandelt ... und untersucht ...-	Автор обсуждает ... и исследует ...
Der Autor analysiert die Kernfragen ...-	Автор анализирует главные (центральные) вопросы ...
Der Autor schenkt eine grosse Aufmerksamkeit (Dat.) ...-	Автор уделяет большое внимание чему-либо, кому-либо.
Im Artikel wird überzeugend nachgewiesen, dass ...-	В статье убедительно доказывается, что
Der Autor unterstreicht (betont, analysiert, kritisiert, charakterisiert, erarbeitet) –	Автор подчеркивает (выделяет, анализирует, критикует, характеризует, разрабатывает)
Im Artikel wird einen Überblick zu ... gegeben.-	В статье дается обзор
In diesem Artikel wird eine Darstellung ... gegeben. –	В этой статье дается представление...
Der Autor untersucht sowohl ..., als auch ...-	Автор не только исследует, но и
Im Artikel wird ... gezeigt. –	В статье показывается
Der Autor versteht es, ... sichtbar zu machen (dem Thema auf den Grund zu gehen). –	Автор умеет вскрывать ... (вникать в суть темы).
Im Artikel werden überzeugende Angaben (Daten, Ziffern, Statistik) angeführt.-	В статье приводятся убедительные данные (сведения, цифры, статистика).
Die Informationen des Artikels (die Ergebnisse der Studie) sind sehr aktuell und stellen ein großes Interesse dar. –	Материалы статьи (результаты исследования) очень актуальны и представляют большой интерес.

в) клише, с помощью которых завершается интерпретация прочитанного первоисточника, и делаются выводы:

Anschliessend (im Anschluss daran) wird gesagt, angeführt, erläutert, dass ...-	В завершение (в завершение этого) говорится, приводится, объясняется, что
Als Beweis (Zeugnis) dafür kann man den konkreten Angaben (Ziffern, Angaben, Tatsachen, der Statistik) zuwenden ...-	В качестве доказательства (свидетельства) этому можно обратиться к конкретным данным (цифрам, данным, фактам, статистике).
Daraus geht mit aller Deutlichkeit hervor, dass ...-	Со всей ясностью из этого следует, что
Zum Schluss wird unterstrichen, dass...-	В завершение подчеркивается, что ...
Man kann also sagen, dass ...-	Итак, можно сказать, что
Der Inhalt des Textes beweist, -	Содержание текста доказывает,
Zum Abschluss soll noch ausgesprochen werden, dass ...-	В заключение еще нужно высказаться, что
Ausgehend von der Analyse, kann man also von ... sprechen.-	Итак, исходя из анализа, можно сказать, что
Der Text enthält neue Ergebnisse (Resultate) über ...	Текст содержит новые результаты о
Ausgehend von der Analyse, kommt der Autor zum Schluss ...-	Исходя из анализа, автор приходит к заключению

Дополнительные речевые клише для завершения аннотации

Meiner Auffassung nach kann dies nur bedeuten, dass ...-	По моему мнению ...это может значить только то, что ...
Wenn man diese Gesichtspunkte abwägt, ...-	Если взвесить эти точки зрения
Unter Berücksichtigung dieser Gesichtspunkte muss man zu dem Schluss kommen, ...-	Принимая во внимание эту точку зрения, нужно подвести итог.... .

Die Frage, ob ... lässt sich folgendermaßen beantworten ...-	На вопрос ..., отвечать нужно следующим образом
Insgesamt kann man sagen ...-	В общем можно сказать ...
Abschließend kann man zusammen fassen, dass ...-	Завершая, можно подвести итоги о том, что...
Die Frage ist komplexer, als man hier besprechen kann ...-	Вопрос сложнее, чем мы можем здесь обсуждать.
Hier wäre es wichtig, noch weitere Fragen zu stellen / weitere Gedanken anzustellen ...-	Было бы важно, поставить еще дополнительные вопросы.../ дополнительно поразмышлять ...
Dies alles führt zu dem wichtigen Thema ..., das ich hier nicht mehr behandeln kann.-	Все это ведет к важной теме ..., которую здесь нет возможности обсуждать.

Речевые клише для выражения собственной точки зрения

Meiner Auffassung nach ...-	По моему мнению
Ich bin der Auffassung, dass ...-	Я придерживаюсь мнения, что ...
Meines Erachtens ...-	На мой взгляд
Ich möchte besonders hervorheben...-	Я бы хотел особенно подчеркнуть (отметить, указать)
Dies kann ich aus meiner Erfahrung (nicht) bestätigen ...-	Это я могу подтвердить (не подтвердить), исходя из собственного опыта.

Клише по оцениванию и оценке прочитанного

Das ist von großer Bedeutung für ...-	Это имеет большое значение для
Ein schwerwiegendes Argument für ...-	Весомый аргумент для
Dieses Argument ist (nicht) zu vernachlässigen ...-	Этим аргументом (не) надо пренебрегать.
Diese Auffassung kann man nicht ernst nehmen ...-	Эту точку зрения нельзя принимать всерьез.

Das Argument ist unhaltbar ...-	Аргумент не выдерживает критики .
Das Verhalten ist als negativ zu beurteilen ...-	Поведение следует расценивать как негативное.
Ein solcher Charakter ist hoch einzuschätzen.-	Такой характер необходимо высоко оценивать.
Das Verfahren ist wenig nützlich...-	Метод является мало пригодным (мало полезным).
Man sollte dieses Risiko auf keinen Fall eingehen -	Ни в коем случае нельзя было идти на этот риск.
Der einzig richtige Weg zum Erfolg... -	Единственно правильный путь к успеху...
Die konsequente Anwendung dieses Prinzips ...-	Постоянное использование этого принципа ...
Ein prinzipiell positiver Weg...-	Принципиально положительный (правильный) путь
Im Prinzip kann man dafür sein, aber...-	В принципе можно согласиться с этим, но
Zunächst wäre zu überlegen ... / zu untersuchen ...-	Прежде всего, надо было бы обдумать / исследовать

Речевые клише для аргументации своего мнения

Dann ist zu berücksichtigen ...-	Затем необходимо принять во внимание
Ferner muss man bedenken ...-	Далее нужно обдумать
Demgegenüber ist jedoch ...-	В противоположность этому все-таки... является
Obwohl dies auf den ersten Blick ...-	Несмотря на то, что на первый взгляд....
Trotzdem ...-	Несмотря на это

3.3. Французский язык

Речевые клише для составления аннотации к иноязычному тексту

Cet article a pour titre ... -	Эта статья называется
Dans ce texte il s'agit de ... -	В тексте речь идет о
Ce texte est consacré à ... -	Этот текст посвящен
Ce texte est tiré de ... -	Этот текст взят из
Cet article traite le problème de ... -	Эта статья рассматривает проблеме
On parle en bref de ... -	Кратко говорится
Le texte est organisé de la manière suivante: en première partie il s'agit de ...; une seconde partie est constituée par la description de ... -	Текст составлен следующим образом: в первой части речь идет о ...; вторая часть состоит из описания...
A la fin du texte on parle de ... -	...В конце текста говорится о
On doit souligner ... -	Следует подчеркнуть, что
Il faut noter que ... -	Нужно отметить, что
Ce texte est adressé à tous ceux qui s'intéressent à ... -	Этот текст адресован тем, кто интересуется
Pour conclure on peut dire que ... -	В заключении можно сказать, что
En résumé on peut constater ... -	В итоге можно констатировать ...

**Список выражений по теме
«Научно-исследовательская работа»**

Étudier à l'Université - Faire ses études à l'Université –	учиться в университете
Travailler à l'Université –	работать в университете
Devenir boursier de thèse –	поступать в аспирантуру
Boursier de thèse –	аспирант
La thèse de candidat –	кандидатская диссертация
La thèse de doctorat –	докторская диссертация
Thèse pour le titre universitaire de ... -	диссертация на соискание ученой степени...
Faire une thèse –	писать диссертацию
Rédiger un plan de la thèse –	составить план диссертации
Rédiger l'introduction (le premier - chapitre) de la thèse	написать введение (первую главу) диссертации
Publier l'abrégé de la thèse –	опубликовать автореферат диссертации
La thèse est consacrée au problème de ... de	диссертация посвящена вопросу ...
Elle compte ... pages –	она насчитывает страниц
La thèse comporte de nouveaux résultats scientifiques –	диссертация содержит новые научные результаты
Le thème de la thèse est approuvé par le conseil scientifique –	тема диссертации утверждена научным советом

Le sujet de la these reflète sa portée scientifique et pratique –	в теме диссертации отражено ее научное и прикладное значение
Directeur de thèse –	научный руководитель
Tenir compte des remarques faites par le directeur de thèse –	учесть замечания научного руководителя
Exprimer sa gratitude au directeur de thèse –	выразить благодарность научному руководителю
Fixer la date de la soutenance de thèse –	назначить день защиты диссертации
Un opposant officiel –	официальные оппоненты
L'avis de l'opposant sur la thèse –	отзыв оппонента на диссертацию
La thèse a été soutenue avec succès –	защита диссертации прошла успешно
Attribuer un titre universitaire –	присудить ученую степень

РАЗДЕЛ IV. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА И СЛОВАРИ

4.1. Английский язык

1. Английский для международного сотрудничества = English for international cooperation. - М. : Прин-ди, 1992. - 379 с.
2. Бгашев В.Н. Учебник для машиностроительных специальностей, вузов (английский язык) / В.Н. Бгашев., Е.Ю. Долматовская, Г.А. Ручника, Л.Н. Швыковская. - М. : Высш.шк., 1990. - 415 с.
3. Борковская И.Б. Пособие для научных работников по развитию навыков устной речи. (английский язык) / И.Б. Борковская, В.Н. Бгашев. - П. : Наука, 1970. - 188 с.
4. Бух М.А. Учебник английского языка / М.А. Бух, В.М. Обухова. - М. : Военное изд-во МО СССР, 1976. - 373 с.
5. Вознесенский И.Б. Пособие по корреспонденции на английском языке. Проведение и организация научной конференции / И.Б. Вознесенский. - Л. : Наука, 1981 - 304 с.
6. Головкова Н.М. Английский для химиков / Н.М. Головкова, М.Ю. Полевая, Н.П. Семенова. - М. : Изд-во Моск. ун-та., 1982. - 184 с.
7. Григоров В.Б. Английский язык для будущих инженеров: учебное пособие для технических вузов / В.Б. Григоров. - М. : Высш. шк., 1991. - 203 с.
8. Давыдов Н.Н. Ботанический словарь русско-английско-немецко-французско-латинский / ред. Ф.К. Бахтеев / Н.Н. Давыдов, Ф.К. Бахтеев. - М. : Физматгиз, 1962, - 335 с.
9. Зильберман Л.И. Пособие по обучению чтению английской научной литературы (структурно-семантический анализ текста). - М. : Наука, 1981. - 135 с.
10. Капина С.М. О науке языком науки / С.М. Капина. - Л. : Наука, 1977. - 208 с.
11. Ковальницкая О.В. Русско-английские эквиваленты выражения величины / О.В. Ковальницкая, Н.К. Лихачева, О.Н. Труевцева – Л. : Наука, 1979. - 328 с.
12. Крупаткин Я.Б. Читайте английские научные тексты. - М.: Высш.шк. 1991.- 156 с.
13. Курашвили Е.И. Английский язык (пособие по чтению и устной речи для технических вузов) / Е.И. Курашвили. – М. : Высш. шк, 1991. - 139 с.

14. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский / Т.Р., Левицкая, А.М. Фитерман. - М. : Высш.шк., 1973. -136 с.

15. Макарова Е.Ф. Английский для биологов : учебное пособие для университетов / Е.Ф. Макарова. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 1979. - 144 с.

16. Мальчевская Т.Н. Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский / Т.Н. Мальчевская. - Л. : Наука, 1978. - 222 с.

17. Мешков О.Д. Сборник научно-популярных текстов на английском языке / О.Д. Мешков, И.Н. Москалева. - М. : Наука, 1978. - 103 с.

18. Михельсон Т.Н. Сборник упражнений по основным разделам грамматики английского языка / Т.Н. Михельсон, Н.В. Успенская. - Л.: Наука, 1978. - 295 с.

19. Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Пособие по составлению рефератов на английском языке / Т.Н. Михельсон, Н.В. Успенская. - Л.: Наука, 1980.- 167 с.

20. Новоселова И.З. Учебник английского языка для сельскохозяйственных и лесотехнических вузов / И.З. Новоселова, Е.С. Александрова, М.О. Кедрова и др. М. : Высш. шк., 1978. - 290 с.

21. Носенко И.А., Горбунова Е.В. Пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский / И.А Носенко, Е.В. Горбунова. - М. : Высш. шк., 1974. - 152 с.

22. Орловская И.В. Учебник английского языка (для технических ун-тов и вузов) / И.В. Орловская и др.. - М. : МВТУ, 1994. - 305 с.

23. Пароятникова А.Д. Английский язык (для гуманитарных факультетов университетов) / А.Д. Пароятникова, М.Ю. Полевая. - М. : Высш. шк., 1990. - 366 с.

24. Пумпянский А.Л. Чтение и перевод научной и технической литературы (лексика, грамматика, фонетика, упражнения) / А.Л. Пумпянский. - М. : Наука, 1968. - 487 с.

25. Рейман Е.А. обороты речи английской обзорной научной статьи / Е.А. Рейман, Н.А. Константинова. - Л. : Наука, 1978. - 246 с.

26. Резник Р.В. Практическая грамматика английского языка / Р.В. Резник, Т.С. Сорокина, Т.А. Казарицкая Т.А. - М. : Флинта, Наука, 1997. - 686 с.

27. Савинова Е.С. Словарь-минимум для чтения научной литературы на английском языке / Е.С. Савинова и др. - М. : Наука, 1969. - 131 с.

28. Стрельцова В.И. Сборник упражнений по грамматике английского языка для биологов / В.И. Стрельцова.- Л. : Наука, 1975. - 239 с.
29. Смирнова Л.Н. Курс английского языка для научных работников / Л.Н. Смирнова. - Л.: Наука, 1971. - 331 с.
30. Трущенко И.А. Учитесь говорить по своей специальности: пособие по англ. яз. для специалистов в обл. косм. исслед / И.А. Трущенко. - М. : Наука, 1981. - 197 с.
31. Шахова Н.И. Курс английского языка для аспирантов / Н.И. Шахова. -М. : Наука, 1980. - 295 с.
32. Шевякова В.Е. Актуальное членение предложения (пособие по адекватности перевода) / В.Е. Шевякова. - М. : Наука, 1976. - 136 с.
33. Шевякова В.Е. Коррективный курс английского языка / В.Е. Шевякова. - М. : Наука, 1968. - 179 с.

4.2. Немецкий язык

1. Абезгауз С.Л. Словарь-минимум для чтения научной литературы на немецком языке / С.Л. Абезгауз. - М. : Наука, 1969. - 79 с.
2. Вайцеховский С.М. Немецко-русский спортивный словарь. Ок. 30 000 терминов / С.М. Вайцеховский. – М. : Рус. яз., 1989. – 470 с.
3. Вейзе А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста / А.А. Вейзе. - М. : Высш. шк., 1985. - 125 с.
4. Высоковский А.А. Учись говорить на немецком языке по своей специальности. Химия / А.А. Высоковский и др. - М. : Наука, 1971. - 64 с.
5. Герман Б.Г. Как читать по-немецки математические, химические и другие формулы, символы, сокращения / Б.Г. Герман, Е.С. Троянская, А.А. Высоковский. - М. : Наука, 1970. - 56 с.
6. Гяч Н.В. Пособие по развитию навыков устной речи по теме "Международные научные связи" (немецкий язык) / Н.В. Гяч. - Л. : Наука, 1980. - 103 с.
7. Давыдов Н.Н. Ботанический словарь русско-английско-немецко-французско-латинский / ред. Ф.К.Бахтеев / Н.Н. Давыдов, Ф.К. Бахтеев .- М.: Физматгиз, 1962.- 335 с.
8. Дубнова-Кольварская Е.Н. Учитесь читать литературу по специальности: учеб.пособие по нем.яз. для технических вузов / Е.Н. Дубнова-Кольварская , Р.И. Котова .- М. : Высш.шк., 1991. - 127 с.
9. Зингер Е.К. Сборник текстов по биологии. (немецкий язык) / Е.К. Зингер, В.С. Скробов. – Новосибирск : Наука, 1978. - 173 с.

10. Зингер Е.К. Пособие для биологов по развитию навыков устной речи. (немецкий язык) / Е.К. Зингер, В.С. Скробов. – Новосибирск : Наука, 1976. – 174 с.

11. Кашпер А.И. Перевод научно-технической литературы. Практическое пособие / А.И. Кашпер. - М. : 1964. - 278 с.

12. Кусков В.В. Сборник упражнений для перевода с немецкого языка: практическое пособие. - Л. : Наука, 1971. - 108 с.

13. Левицкая Е.В. Лексическая тетрадь: пособие по переводу научной и технической литературы / Е.В. Левицкая. - М. : Наука, 1975. - 294 с.

14. Левицкая Е.В. Пособие для работы с научными текстами на немецком языке. Химия / Е.В. Левицкая. М. : Наука, 1964. -174 с.

15. Макарова М.М. Практический курс перевода научно-технической литературы (немецкий язык) / М.М. Макарова. - М. : Воениздат, 1972. - 503 с.

16. Маркина Л.Г. Пособие по общественно-политической научно-технической лексике / Л.Г., Маркина, И.М., Носова - М. : Международные отношения, 1976.- 208 с.

17. Менеджмент. Немецко-русский. Русско-немецкий словарь / А.Ф. Зиновьева, Н.Н. Миляева, Л.А. Мешкова, Р.А. Носова. – М. : Р.Валент, 2004. – 288 с.

18. Мочалова М.А., Зезина А.С., Орлова Э.А. Пособие по немецкому языку для аспирантов технических вузов / М.А. Мочалова, А.С. Зезина, Э.А. Орлова. - М.: 1968. - 240 с.

19. Нарустранг Е.В. Практическая грамматика немецкого языка: учебное пособие / Е.В. Нарустранг. - СПб. : СОЮЗ, 1998. - 368 с.

20. Немецко-русский химический словарь: Ок. 45000 терминов / под. ред. В.В.Михайлова и Н.Е.Подколетного.- М. : Сов. энц., 1969. - 792 с.

21. Никифорова А.С. Немецко-русский словарь по бизнесу / А.С. Никифорова. – М. : «Словари», 1993. – 494 с.

22. Панкова О.Т. Пособие по общественно-политической лексике немецкого языка / О.Т. Панкова, А.И. Медников. - М. : Высш. шк., 1978. - 171 с.

23. Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи : практическое пособие / Р.Г. Синев. - М. : Готика, 1999. - 286 с.

24. Синев Р.Г.Словарь-минимум для чтения научной литературы на немецком языке / Р.Г. Синев. – М. : МЦФЭР, 2003. – 128 с.

25. Таранович Ю.В. Перевод немецкой научной и технической литературы / Ю.В. Таранович .- М. : Наука, 1968. - 279 с.

26. Троянская Е.С., Герман Б.Г. Практическая грамматика немецкой научной речи / Е.С. Троянская, Б.Г. Герман. - М. : Наука, 1974. - 427 с.

27. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи: подготовка переводчиков / И.И. Халеева. - М. : Высш. шк., 1989. - 236 с.

28. Ходзинская Е.А. Пособие по переводу научно-технической литературы на немецком языке. Таблицы и упражнения / Е.А. Ходзинская, Е.В. Левицкая, В.А. Чунгурова. - М. : Наука, 1971. - 110 с.

29. Чуваева В.Г. Практическая грамматика немецкого языка / В.Г. Чуваева. - М. : Высш. шк., 1983. -224 с.

4.3. Французский язык

1. Бодко Н.В. Французский язык. Пособие для археологов и историков. - М.: Наука, 1981.- 208 с.

2. Бодко Н.В. и др. Сборник тематических текстов для изучающих разговорную речь. (Французский язык). - М.: Наука, 1962.- 212 с.

3. Быховская Р.Г. и др. Трудности перевода с французского языка на русский. - М.: Наука, 1959.- 186 с.

4. Воробьева М.Б., Гуцинская Н.В. Словарь сочетаний слов французского научного языка. - Л.: Наука, 1979.-334 с.

5. Гак В.Г., Львин Ю.И. Курс перевода. Французский язык. (Общественно-политическая лексика). - М.: Международные отношения, 1980.- 356 с.

6. Давыдов Н.Н., Бахтеев Ф.К. Ботанический словарь русско-английско-немецко-французско-латинский / ред. Ф.К.Бахтеев.- М.: Физматгиз, 1962,- 335 с.

7. Дыбовская И.К. и др. Учебный словарь французского языка. -М.: Наука, 1969.- 135 с.

8. Значко-Яворская Г.В. Справочник для чтения математических текстов по-французски. - М.: Наука, 1971.- 103 с.

9. Корзина С.А. Французский язык. Речевые клише в диалогической речи. - М.: Высш. шк., 1991.- 109 с.

10. Краинская Л.А. Упражнения на лексические трудности французской научной литературы. - Л.: Наука, 1978- 103 с.

11. Мугдусиева И.И. Париж. Сборник текстов. - М.: Наука, 1971.- 116 с.

12. Никольская Е.К., Гольденберг Т.Я. Сборник упражнений по грамматике французского языка. - М.: Высш. шк., 1974.- 266 с.

13. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка. Практический курс. - М.: Высш. шк., 1975.- 424 с.

4.4. Словари, справочники.

Рекомендации по их использованию в процессе обучения

Письменный перевод является основой для всех других видов перевода. В процессе письменного перевода у переводчика существует возможность более тщательно подобрать эквиваленты для исходного текста, которые полностью могут обеспечить адекватность перевода оригиналу, т.е. не будет потерян смысл. Письменный перевод, как правило, позволяет переводчику работать с разными словарями и справочниками. При работе со словарями надо быть также осмотрительными, т.к. при переводе важно переводить не отдельные слова, а улавливать в общем контексте их смысл. Поэтому в словаре не всегда учитываются элементы внешней ситуации и социологические факторы.

Словари, как правило, дают значения слов в наиболее употребительных контекстах. Вместе с тем, словарь часто помогает найти правильные конкретные решения в конкретном случае перевода. В практической работе довольно часто встречаются случаи, когда аспирант (соискатель) пользуется только двуязычным словарем, иногда более доступным словарем с маленьким объемом слов.

В практической работе по переводу даже с хорошими знаниями иностранного языка невозможно обойтись без словарей и справочников. Анатолий Франс называл словари «вселенной, расположенной по алфавиту». Словарь – это лучший ключ для вскрытия замка языка. Хороший словарь – это богатое хранилище лексики. Словарь дает лексику не изолированно, а в различных контекстах, дает возможность придумывать новые и новые формы ее закрепления в памяти. Сколько раз появится одно и то же слово в разных сочетаниях, столько же раз оно будет отражено в нашем сознании. Предложение, в которое вставлено слово, является хорошей смысловой моделью для заучивания слова, которое без ключа к его употреблению, таковым не является, а представляет собой набор букв и звуков.

Все словари можно разделить на три категории:

1. Одноязычные словари:

- а) толковые, раскрывающие значения слов данного языка;
- б) энциклопедические, раскрывающие содержание основных понятий и явлений, а также описывающие объекты реальной действительности;
- в) орфографически-орфоэпические, фиксирующие орфографические и орфоэпические нормы данного языка.

Особенно интересны энциклопедические словари, т.к. они раскрывают содержание того понятия, которое скрывается за тем или иным словом. Для уяснения смысла высказывания надо ясно представлять себе взаимосвязь между понятиями, которые составляют содержание переводимой мысли.

Толковые словари также описывают значения слов, одновременно описывают понятия, явления и предметы действительности. Сюда можно отнести словари *этимологические*, раскрывающие значение слова в историческом аспекте; словари синонимов, уточняющие нюансы употребления слов; *фразеологические* словари, описывающие устойчивые словосочетания и их употребление в речи.

Особое место занимают *словари иностранных слов*, в которых интерпретируются лишь слова иностранного происхождения.

2. Словари двуязычные общие

В двуязычных словарях значения слов раскрываются на другом языке не путем описания выраженного понятия, а соотношением иноязычного эквивалента. Эти словари обладают меньшими возможностями в раскрытии содержания того или иного понятия. Приводимые в словаре варианты перевода слова не могут в словарной статье раскрыть и объяснить все возможности для его употребления. Необходимо помнить при этом, что искомый эквивалент далеко не всегда содержится в словарной статье, часто до него надо додумываться самостоятельно.

Методика работы с таким словарем следующая: находим в словаре искомое слово, читаем все приведенные в словарной статье варианты перевода и сравниваем их. Затем определяем, какой общей идеей они объединены. Эта общая идея связана с исходным понятием данной национальной культуры. Установив примерный объем понятия, можно легко прийти к конкретному значению слова. Часто найденный эквивалент слова оказывается непохожим на то, что дает для этого слова словарная статья, но, тем не менее, перевод окажется адекватным. Это

еще раз подтверждает, что в разных языковых системах структуры понятий не совпадают.

3. Специальные словари

Специальные словари имеются практически по всем отраслям науки: для специалистов любой профессии (в области медицины, биологии, техники, по радиоэлектронике, физике, металлообработке, робототехнике, экономике, юриспруденции, спорта и туризма и др.)

Принципы организации лексики в словарях

Словарный запас располагается в словарях по алфавиту или по алфавитно-гнездовому принципу. Различие между ними поясним на конкретном примере. Допустим, что надо выяснить значение следующих слов: *photo-cassete*, *audio-cassete*, *video-cassete* (англ.яз.). В словаре, построенном по алфавитному принципу, все три слова будут на разных страницах согласно алфавиту. При алфавитно-гнездовом принципе надо найти по алфавиту основное слово «*cassete*» и в этом же гнезде - основные сложные термины.

В настоящее время, наряду со словарями на бумажных носителях, можно пользоваться электронными словарями (multitrans.ru).

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аверина Е.Д. Иностранный язык за 200 часов: учеб. пособие / Е.Д. Аверина. - СПб. : Руди-Барс, 1994.- 128 с.
2. Азимов Э.Г. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания иностранных языков) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – СПб. : Златоуст, 1999. – 472 с.
3. Айзенкоп С.М. Учебное пособие по техническому переводу / С.М. Айзенкоп, Л.В. Багдасарова, И.Н. Глущенко, А.С. Васина. - Ростов н/Д : Изд-во «Феникс», 1996, - 288 с.
4. Анисимова В.А. Организация самообразовательной деятельности : учеб. пособие для студентов. / В.А. Анисимова. – Челябинск : Уральский гос. ун-т физической культуры, 2007. – 88 с.
5. Вейзе А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста: учеб. пособие / А.А. Вейзе. – М. : Высш. шк., 1985. – 127 с.
6. В помощь изучающим немецкий язык. : учебно-методическое пособие. – Казань : Изд-во Казан, ун-та, 1988. - 113 с.
7. Колшанский Г.В. Лингвокоммуникативные аспекты речевого общения / Г.В. Колшанский // Методическая мозаика. - № 4. – 2006. – С. 27-32.
8. Крупаткин Я.Б. Читать английские научные тексты / Я.Б. Крупаткин. - М. : Высш. шк., 1991. - 158 с.
9. Крушельницкая К.Г. Советы переводчикам: справочное пособие по немецкому языку / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов. – М. : Высш. шк., 1992. - 255 с.
10. Ломб К. Как я изучаю иностранные языки / пер. с венгер. А. Науменко / К. Ломб. – М. : Прогресс, 1978. – 216 с.
11. Ляховицкий М.В. Методика преподавания иностранных языков: учебное пособие для вузов / М.В. Ляховицкий. - М. : Высш. шк., 1981. - 159 с.
12. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методика перевода / Р.К. Миньяр-Белоручев. - М. : Московский Лицей, 1996. - 208 с.
13. Митрохина В.И. Русский язык для специалистов: общенаучная тематика (для лиц, говорящих на английском языке) / В.И. Митрохина, О.Г. Мотовилова / пер. на англ. язык Б.А. Петрова. – М. : Русский язык, 1981. – 350 с.

14. Михельсон Т.Н. Как писать по-английски научные статьи, рефераты и рецензии / Т.Н. Михельсон, Н.В.Успенская. - СПб. : Специальная литература, 1995. – 168 с.

15. Настольная книга преподавателя иностранного языка: справочное пособие. - М. : Высш. шк., 1996, - 522 с.

16. 16.Пособие по научно-техническому переводу (Часть 1) - М. : Всесоюзный центр переводов, 1980. - 168 с.

17. Примерная программа дисциплины «Иностранный язык». – М. : МГЛУ, 2000. – 23 с.

18. Программа-минимум кандидатских экзаменов по общенаучной дисциплине «Иностранный язык» – [http:// db.informika.ru/pke/Sb-2.htm](http://db.informika.ru/pke/Sb-2.htm).

19. Стрелковский Г.М. Пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. Учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков / Г.М. Стрелковский. - М. : Высш. шк., 1973. - 184 с.

20. Чужакин А. Мир перевода-2. Practicum Upgrade / А. Чужакин. – М. : Р.Валент, 1999. – 168 с.

21. Dittrich R., Frey E. Training Kleines Deutsches Sprachdiplom: Lektüre / R.Dittrich, E.Rey. – Band 3. – München : Verlag für Deutsch, 1999. – 142 S.

Приложения

Таблица 1. Морфологические модели с их функциями
(по Е.Д. Авериной).

АН	НМ	ФР
Существительное Число, притяжательный падеж	Существительное Род, число, падеж; назвать форму именительного падежа ед. и мн. числа	Существительное Род, число
Глагол Время, залог, наклонение Настоящее, неопределенное, настоящее перфектное - 3 л. ед.ч.;	Глагол Время, лицо, число, залог, наклонение; назвать три основные формы глагола;	Глагол время, лицо, число, наклонение, залог; назвать основные формы глагола;
Прилагательное Степень сравнения три степени	Прилагательное Род, степень сравнения; назвать три степени	Прилагательное Род (женский, мужской), степени сравнения
Наречие Степень сравнения	Наречие Степени сравнения	Наречие Степени сравнения
Причастие I или II	Причастие I или II	Причастие Настоящее или про- шедшее время

Примечание:

АН - английский язык;

НМ - немецкий язык;

ФР - французский язык

С помощью этой таблицы можно самостоятельно заниматься грамматикой. По формальным признакам модели можно давать характеристику каждому слову. Благодаря такой тренировке можно научиться распознавать грамматическую структуру текста. Постепенно грамматическое осмысление текста перейдет на подсознательный уровень.

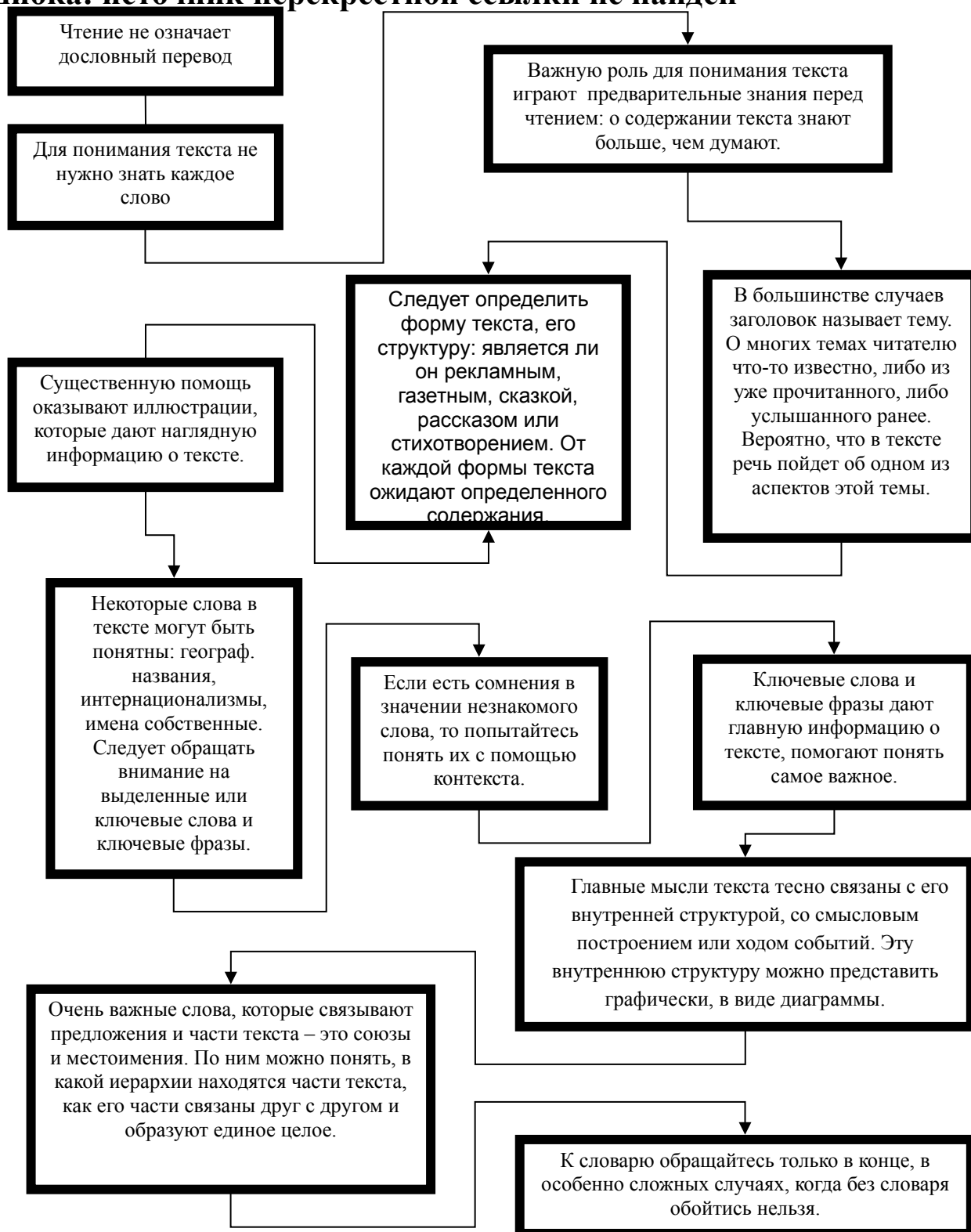
Работа над пониманием текста (по Е.Д. Авериной)

Уровень	Система механизмов восприятия текста	Система речевых умений	Система упражнений
1.	Опознавание модели текста и соотнесение ее с определенной сферой объективной реальности	Точное понимание (перевод) заглавия текста и знание некоторых структурно-лингвистических особенностей текстов данной модели	Сообщение знаний о структурно-лингвистических особенностях разных текстов, разъяснение роли заголовков и подзаголовков
2.	Мобилизация личностного опыта: антиципация возможной цели рассуждений	Осведомленность в соответствующей области знаний	Изучение данной области знаний в рамках других предметов. Чтение по данному вопросу текстов на родном языке
3.	Антиципация возможных языковых моделей	Владение системой языковых моделей	Упражнения по систематизации словообразовательных, морфологических и синтаксических моделей
4.	Удержание в памяти больших программ высказываний	Умение расчленивать текст на логически законченные отрезки, благодаря опознаванию сигналов связи	Изучение сигналов связи в тексте. Оглавливание абзацев и составление планов текста. Знакомительное чтение, аудирование

5.	<p>Построение гипотезы об общем смысле абзаца на основе опознания знакомых языковых моделей и слов их соотношении с цепочкой сигнификатов</p>	<p>Содумание, со-творчество с автором текста. Знание определенного количества моделей и слов</p>	<p>Тренировка в выдвижении гипотезы о содержании абзаца с опорой на знакомые слова или их элементы и модели</p>
6.	<p>Опознание незнакомых моделей и слов. Догадка об их значении при опоре на знакомые элементы и контекст в результате включения их в гипотетическую структуру данного абзаца</p>	<p>Языковая интуиция: наличие в сознании модели системы «язык» со всеми подсистемами, а также вероятностных признаков слов</p>	<p>Обучение догадке о значении слова с опорой на контекст, корень, словообразовательные элементы, место слова в предложении. Чтение романа с опорой на литературный перевод</p>
7.	<p>Уточнение неясных языковых элементов по словарям и справочникам</p>	<p>Умение пользоваться словарями и справочниками</p>	<p>Знакомство с системой словарей и справочников и обучение пользованию ими, а также со сведениями об особенностях терминологии</p>
<p>Переход на уровни восприятия предложения</p>			

Правила работы с иноязычным текстом

Ошибка: источник перекрёстной ссылки не найден



**Сокращения, принятые в медицинской литературе
(нем. язык)**

<i>Сокраще- ние</i>	<i>Полное слово</i>	<i>Перевод</i>
Abb.	Abbildung	рисунок, изображение
AG.	Atemgeräusch	дыхательный шум
AZ	Allgemeinzustand	общее состояние
BB	Blutbild	картина крови
bds	beiderseits	двусторонний
B.	Befund	состояние, данные осмотра
BKS	Blutkörperchensenkung	скорость оседания эритроци- тов (РОЭ)
BSG	Blutsenkungsgeschwindig- keit	см. BKS
BSR	Blutsenkungsreaktion	см. BKS
BW	Brustwirbel	грудной позвонок
BWS	Brustwirbelsäule	грудная часть позвоночного столба
bzw.	beziehungsweise	или; соответственно
Ca	Karzinom	карцинома, раковая опухоль
ca.	circa	около, приблизительно
cm.	Zentimeter	сантиметр
d.h.	das heisst	то есть
Dr.	Doktor	доктор, врач
E.	Einheit	единица
EKG	Elektrokardiogramm	электрокардиограмма
evtl.	eventuell	иногда; смотря по обстоя- тельствам
EZ	Ernährungszustand	состояние питания, упитан- ность
F.	Fall	случай
F.I.	Farbeindex	цветной показатель
Fig.	Figur	фигура, рисунок
Fr.	Frau	женщина
G	Gramm	грамм
geb.	geboren	родился, родившийся
Gest.	gestorben	умер, умерший

Gew.	Gewicht	вес
Hb	Hämoglobin	гемоглобин
Hg	Hydrargyrum	ртуть (ртутного столба)
HWS	Halswirbelsäule	шейная часть позвоночного столба
i.m.	Intramuskulär	внутримышечно
i.v.	intravenös	внутривенно
KG	Krankengeschichte	история болезни
KZ	Krankenzustand	состояние больного
KZ	Kräftezustand	состояние сил
LWS	Lendenwirbelsäule	поясничная часть позвоночника
L	Liter	литр
lks	links	слева
m.	männlich	мужской
m.E.	meines Erachtens	по моему мнению
ml	Milliliter	миллилитр
mm	Millimeter	миллиметр
Mon.	Monat	месяц
Obd.	Obduktion	вскрытие
o.B.	Ohne Befund	без изменений, нормально
o.B.	Ohne Besonderheiten	без особенностей
P.	Patient	пациент
p.m.	post mortem	после смерти
p.p.	post partum	после родов
Prof.	Professor	профессор
R	Röntgen	рентген
R	Reaktion	реакция
r.	rechts	справа
resp.	respective (beziehungs-	или, то есть, соответственно
RG; RGs	weise)	хрипы в легких
RR	Rasselgeräusche	давление крови по Рива-Роччи
	Riva-Rocci	чи
Sek.	Sekunde	секунда
S.G.	Senkungsgeschwindigkeit	скорость оседания (эритроцитов)
S.R.	Senkungsreaktion	реакция оседания (РОЭ)
sog.	sogenannt	так называемый
spez. Gew.	spezifisches Gewicht	удельный вес

St., Std.	Stunde	час
T	Tag	день
Tab.	Tabelle	таблица
tägl.	täglich	ежедневно
u.a.	und andere	и другие
u.a.	unter anderem	между прочим
u. dgl.	und dergleichen	и т. д. и т. п.
u.E.	unseres Erachtens	по нашему мнению
usw	und so weiter	и так далее
u.U.	unter Umständen	при известных условиях
Verf.	Verfasser	автор
vgl.	vergleiche	сравни
w.	weiblich	женский
Wa R	Wassermannsche Reaktion	реакция Вассермана
WS	Wirbelsäule	позвоночник
z.B.	zum Beispiel	например
z.T.	zum Teil	частично
z.Z.	zur Zeit	в настоящее время

**ФГОУ ВПО «УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИ-
ТЕТ ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ»
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

РЕФЕРАТ

по немецкому языку

по книге

Söll Wolfgang Sportunterricht - Sport unterrichten: ein Handbuch für Sport-
lehrer / Wolfgang Söll. – Germany : Verlag Schorndorf :
Hofmann, 1997. - 368 S.

Зёлль Вольфганг Урок физкультуры – преподавать физкультуру : на-
стоящая книга учителя физкультуры / Вольфганг Зёлль. – Германия :
издательство Шорндорф: Хофманн, 1997. – 368 с.

Научный руководитель: д.п.н., профессор О.А. Сиротин
«Книга соответствует научной специальности»

Подпись:

Печать

Выполнил аспирант (соискатель):

А.Т.Сергеев

Проверил: к.п.н., доцент Н.А.Шаламова

Приложение 6
Тематический план
к программе подготовки аспирантов и соискателей
по английскому языку

№ п/п	Наименование тем, разделов и видов аудиторной и внеаудиторной практической и самостоятельной работы	Всего часов	Практические занятия	Самостоятельная работа
1	2	3	4	5
1.	<p>Организационные вопросы. Требования к курсу. Повторение курса нормативной грамматики.</p> <p><i>Грамматика.</i> Род и число имен существительных. Артикль. Местоимения: личные, притяжательные, указательные. Абсолютная форма притяжательных местоимений. Глаголы <i>to be</i> и <i>to have</i>.</p> <p><i>Практическая работа:</i> тренировочные упражнения. Распознавание вышеперечисленных грамматических явлений в тексте. Чтение и перевод текста.</p>	6	4	2
2.	<p><i>Грамматика.</i> Имя существительное. Притяжательный падеж. Предложная конструкция с предлогом <i>of</i>. Повествовательное, вопросительное, отрицательное предложения. Второстепенные члены предложения. Виды вопросов.</p> <p><i>Практическая работа:</i> тренировочные упражнения. Распознавание перечисленных грамматических явлений в тексте. Чтение и перевод текстов.</p>	8	4	4
3.	<p><i>Грамматика.</i> Степени сравнения прилагательных и наречий. Исключения. Сравнительные обороты. Усиление сравнения прилагательных.</p> <p><i>Практическая работа:</i> распознавание перечисленных грамматических явлений в тексте. Чтение и перевод текста. Составление темы «Моя биография». Фронтальная работа по теме.</p>	8	4	4

4.	<p><i>Грамматика.</i> Предлоги места, движения, времени, последовательности. Предложные выражения. Предложное дополнение в русском и английском языках.</p> <p><i>Практическая работа:</i> тренировочные упражнения. Анализ грамматических явлений в тексте. Чтение и перевод текста. Грамматический тест по пройденному материалу. Интерпретация темы «Моя биография» в устной речи.</p>	8	4	4
5.	<p><i>Грамматика.</i> Активная группа Indefinite. The Present Indefinite. The Past Indefinite. The Future Indefinite. Наречия времени.</p> <p><i>Практическая работа:</i> тренировочные упражнения. Грамматический тест. Анализ, чтение, перевод текста общественно-политической тематики. Собеседование по теме «Моя биография».</p>	8	4	4
6.	<p><i>Грамматика.</i> Активная группа Continuous (Progressive). The Present Continuous. The Past Continuous. Наречия времени.</p> <p><i>Практическая работа:</i> Тренировочные упражнения. Грамматический тест. Чтение и перевод текста. Высказывания с расширением по тексту. Представление друг другу себя с использованием материала по теме «Моя биография».</p>	8	4	4
7.	<p><i>Грамматика.</i> Активная группа Perfect. The Present Perfect. The Past Perfect. The Future Perfect. Наречия времени.</p> <p><i>Практическая работа.</i> Тренировочные упражнения. Грамматический тест. Аналитическое чтение и перевод научного текста. Поиск ключевых слов в тексте. Представление друг другу.</p>	8	4	4
8.	<p><i>Грамматика.</i> Активная группа Perfect. Continuous (Progressive). The Present Perfect. The Past Perfect. The Future Perfect.</p> <p><i>Практическая работа:</i> Тренировочные упражнения Грамматический тест. Составление плана текста.</p>	8	4	4

9.	<p><i>Грамматика.</i> Повторение времен активного залога.</p> <p><i>Практическая работа:</i> тренировочные упражнения на употребление причастий. Тренировочные упражнения. Итоговый тест по временам глагола Active. Поисковая работа с текстом на выделение и перевод времен Active. Словарный диктант наречий времени активного залога.</p>	8	4	4
10.	<p><i>Грамматика.</i> Тренировочные упражнения. Аналитическая работа с текстом.</p> <p><i>Практическая работа:</i> Тренировочные упражнения. Аналитическая работа с текстом.</p>	8	4	4
11.	<p><i>Грамматика.</i> Согласование времен.</p> <p><i>Практическая работа:</i> Тренировочные упражнения. Перевод прямой речи в косвенную в письменном и в устном виде. Аналитическая работа с текстом.</p>	8	4	4
12.	<p><i>Грамматика.</i> Согласование времен</p> <p><i>Практическое задание:</i> Тренировочные упражнения. Грамматический тест на согласование времен. Устная передача сообщений в косвенной речи путем интерпретации первоначального высказывания. Закрепление лексики по теме «Моя семья».</p>	8	4	4
13.	<p><i>Грамматика.</i> Косвенная речь.</p> <p><i>Перевод.</i> Виды перевода. Требования к переводу.</p> <p><i>Практическая работа:</i> Перевод диалогов в косвенную речь. Составление темы «Моя семья». Письменный перевод текста. Анализ перевода. Перевод научного спецтекста.</p>	8	4	4
14.	<p><i>Грамматика.</i> Косвенная речь.</p> <p><i>Перевод.</i> Требования к тексту.</p> <p><i>Практическая работа:</i> устное преобразование диалога в косвенную речь. Итоговый грамматический тест по теме «Косвенная речь». Письменный перевод текста. Анализ перевода. Перевод научного спецтекста. Беседа по теме «Моя семья».</p>	8	4	4
15.	<p><i>Грамматика.</i> Средства выражения модально-</p>	6	4	2

	<p>сти. Модальные глаголы. Модальные конструкции.</p> <p><i>Перевод.</i> Способы достижения адекватности перевода.</p> <p><i>Практическая работа:</i> Составление таблицы по теме «Модальность». Письменный перевод текста с введением трансформационных вариантов перевода. Собеседование по теме «Моя семья».</p>			
16.	<p><i>Грамматика.</i> Средства достижения адекватного перевода. Письменный перевод текста с введением трансформационных вариантов перевода.</p> <p><i>Перевод.</i> Перевод научного текста.</p> <p><i>Практическая работа:</i> Работа с газетным материалом. Аналитическая работа с газетными текстами.</p>	6	4	2
17.	<p><i>Грамматика.</i> Сложное предложение. Сложно-сочиненное и сложноподчиненное предложения. Соединительные элементы в предложениях.</p> <p><i>Перевод.</i> Особенности научного текста.</p> <p><i>Практическая работа:</i> Письменный перевод научного текста. Аналитическая работа с газетным материалом.</p>	10	6	4
18.	<p><i>Грамматика.</i> Сложное предложение. Сложно-сочиненное и сложноподчиненное предложения. Соединительные элементы в предложениях.</p> <p><i>Перевод.</i> Особенности научного текста.</p> <p><i>Практическая работа:</i> Письменный перевод научного текста. Аналитическая работа с газетным материалом.</p>	6	4	2
19.	<p><i>Грамматика.</i> Виды придаточных предложений.</p> <p><i>Перевод.</i> Особенности научного текста.</p> <p><i>Практическая работа:</i> Письменный перевод научного текста. Аналитическая работа с газетным текстом. Введение лексики по теме «Учеба в университете».</p>	6	4	2
20.	<p><i>Грамматика.</i> Виды придаточных предложений.</p> <p><i>Перевод.</i> Особенности научного текста.</p>	8	4	4

	<i>Практическая работа:</i> Устный сравнительный перевод научного текста. Поисковая работа с газетным текстом. Составление темы «Учеба в университете».			
21.	<i>Грамматика.</i> Виды придаточных предложений. <i>Перевод.</i> Особенности научного текста. <i>Практическая работа:</i> Просмотровое чтение с выделением ключевой информации. Перевод спецтекста. Беседа-расспрос по теме «Моя учеба в университете».	8	4	4
22.	<i>Грамматика.</i> Виды придаточных предложений. <i>Перевод.</i> Особенности научного текста. <i>Практическая работа:</i> Просмотровое чтение с выделением ключевой информации. Резюме газетного текста. Перевод спецтекста. Собеседование по теме «Моя учеба».	8	4	4
23.	<i>Грамматика.</i> Согласование времен в придаточных предложениях. <i>Перевод.</i> Особенности научного текста. <i>Практическая работа:</i> Ознакомительное чтение. Резюме газетного текста. Собеседование по теме «Моя учеба в университете».	8	4	4
24.	<i>Грамматика.</i> Согласование времен в придаточных предложениях. <i>Перевод.</i> Особенности научного текста. <i>Практическая работа:</i> Перевод спецтекста. Резюме газетного текста. Введение лексики по теме «Моя работа и учеба в аспирантуре».	8	4	4
25.	<i>Грамматика.</i> Способы выражения будущего времени. <i>Перевод.</i> Особенности научного текста. Способы перевода акронимов. <i>Практическая работа:</i> Перевод спецтекста. Составление реферата по газетной статье. Беседа-расспрос по теме «Моя учеба в аспирантуре».	8	4	4

26.	<p><i>Грамматика.</i> Времена Passive. <i>Перевод.</i> Особенности научного текста. <i>Практическая работа:</i> Ознакомительное чтение с выделением ключевой информации. Перевод спецтекста. Беседа-расспрос по теме «Моя учеба в университете».</p>	8	4	4
27.	<p><i>Грамматика.</i> Времена Passive. Особенности употребления Passive в английском языке. <i>Перевод.</i> Особенности научного текста. Способы перевода символов, сокращений, аббревиатур. <i>Практическая работа:</i> Перевод спецтекста. Составление реферата по газетной статье. Собеседование по теме «Моя учеба в аспирантуре».</p>	10	6	4
28.	<p><i>Грамматика.</i> Времена Passive. Особенности употребления Passive в научном тексте. <i>Перевод.</i> Перевод символов, сокращений, аббревиатур. <i>Практическая работа:</i> Перевод спецтекста. Составление реферата по газетной статье. Собеседование по теме «Моя учеба в аспирантуре».</p>	8	4	4
29.	<p><i>Грамматика.</i> Категория наклонения. The Imperative Mood. The Indicative Mood. The Subjunctive Mood. <i>Перевод.</i> Лексические трудности перевода. Многофункциональные строевые элементы. <i>Практическая работа:</i> Перевод спецтекста. Ознакомительное чтение. Составление аннотации по газетному тексту. Собеседование по теме «Моя учеба в аспирантуре».</p>	8	4	4
30.	<p><i>Грамматика.</i> Категория наклонения. Сослагательное наклонение (Subjunctive I, Subjunctive II). <i>Перевод.</i> Лексические трудности перевода. Сложные и парные союзы. <i>Практическая работа</i> Перевод спецтекста. Ознакомительное чтение. Составление аннотации по газетному тексту. Введение лексики по теме «Научная работа».</p>	8	4	4

31.	<p><i>Грамматика.</i> Сослагательное наклонение Subjunctive II в сложном предложении с придаточным условия.</p> <p><i>Перевод.</i> Лексические трудности перевода Полисемия.</p> <p><i>Практическая работа:</i> Перевод спецтекста. Ознакомительное чтение. Составление аннотации</p> <p>Беседа-расспрос по теме «Научная работа».</p>	8	4	4
32.	<p><i>Грамматика.</i> Неличные формы глагола Infinitive. (систематизация).</p> <p><i>Перевод.</i> Лексические сложности перевода. Контекстуальное значение.</p> <p><i>Практическая работа:</i> Перевод спецтекста. Составление аннотации. Беседа-расспрос по теме «Научная работа».</p>	8	4	4
33.	<p><i>Грамматика.</i> Неличные формы глагола Infinitive.</p> <p><i>Перевод.</i> Лексические трудности перевода. Фразеологизмы и идиомы. Устойчивые словосочетания. Штампы.</p> <p><i>Практическая работа:</i> Перевод спецтекста. Составление аннотации по газетной статье. .</p>	8	4	4
34.	<p><i>Грамматика.</i> Неличные формы глагола Participle.</p> <p><i>Перевод.</i> Лексические трудности перевода. «Ложные друзья» переводчика.</p> <p><i>Практическая работа:</i> Перевод спецтекста. Составление аннотации по газетной статье. Беседа-расспрос по теме «Научная работа».</p>	8	4	4
35.	<p><i>Грамматика.</i> Неличные формы глагола. Participle.</p> <p><i>Перевод.</i> Лексические трудности перевода. Лексические «ловушки».</p> <p><i>Практическая работа:</i> перевод спецтекста. Составление аннотации по газетной статье. Ознакомительное чтение. Беседа-расспрос по теме «Научная работа».</p>	8	4	4

36.	<p><i>Грамматика.</i> Неличные формы глагола. Gerund.</p> <p><i>Перевод.</i> Лексические приемы перевода. Калькирование. Лексико-семантические преобразования. Приемы перевода фразеологизмов и устойчивых словосочетаний.</p> <p><i>Практическая работа:</i> Перевод спецтекста. Составление аннотации по газетной статье. Поисковое чтение с нахождением информации и передачей содержания на английском языке.</p>	8	4	4
37.	<p><i>Грамматика.</i> Неличные формы глагола. Gerund.</p> <p><i>Перевод.</i> Лексические приемы перевода.</p> <p><i>Практическая работа:</i> Перевод спецтекста. Аннотирование текста с передачей содержания на английском языке. Собеседование по теме «Научная работа»/</p>	8	4	4
38.	<p><i>Грамматика.</i> Эмфатические конструкции. Инверсия.</p> <p><i>Перевод.</i> Синтаксические сложности перевода.</p> <p><i>Практическая работа:</i> Перевод спецтекста. Аннотирование текста с передачей содержания на английском языке. Собеседование по теме «Научная работа».</p>	8	4	4
39.	<p><i>Грамматика.</i> Эмфатические конструкции. Инверсия.</p> <p><i>Перевод.</i> Синтаксические приемы перевода на уровне словосочетаний и предложения.</p> <p><i>Практическая работа:</i> Перевод спецтекста. Аннотирование текста с передачей содержания на английском языке. Собеседование по темам.</p>	10	4	6
40.	<p><i>Грамматика.</i> Систематизация пройденного грамматического материала.</p> <p><i>Перевод.</i> Лексические приемы перевода. Синтаксические приемы перевода (систематизация).</p> <p><i>Практическая работа:</i> Перевод спецтекста. Аннотирование текста с передачей содержания на английском языке. Собеседование по темам.</p>	8	4	4

41.	<p><i>Грамматика.</i> Систематизация пройденного грамматического материала.</p> <p><i>Перевод.</i> Лексические приемы перевода. Синтаксические приемы перевода (систематизация).</p> <p><i>Практическая работа:</i> Перевод спецтекста. Составление и проверка аннотации по книге к кандидатскому экзамену. Аналитическая работа с текстом.</p>	8	4	4
42.	<p><i>Грамматика.</i> Систематизация пройденного грамматического материала.</p> <p><i>Перевод.</i> Лексические приемы перевода. Синтаксические приемы перевода (систематизация).</p> <p><i>Практическая работа:</i> Перевод спецтекста. Составление аннотации по одной из прочитанных глав книги. Собеседование по пройденным темам.</p>	8	4	4
43.	Контрольный перевод научного текста по специальности (15 000 печатных знаков). Работа с газетным материалом. Составление аннотации. Собеседование по разговорным <i>темам</i> .	10	4	6
44.	Итоговое занятие. Разбор контрольного перевода. Классификация переводческих ошибок. Требования к кандидатскому экзамену. Структура кандидатского экзамена.	14	4	10
	Итого:	348	176	172

Автор тематического плана:
старший преподаватель кафедры иностранных языков УралГУФК
Е.В. Петрова

**Тематический план
к программе подготовки аспирантов и соискателей
по немецкому языку**

№ п/п	Наименование тем, разделов и видов аудиторной и внеаудиторной практической и самостоятельной работы	Всего часов	Практические занятия	Самостоятельная работа
1	2	3	4	5
1.	<p>Организационные вопросы. Требования к курсу.</p> <p><i>Грамматика:</i> Повторение курса нормативной грамматики. Имя существительное и его категории. Составление краткого представления о себе.</p> <p><i>Практическая работа:</i> письменное представление; распознавание категорий существительного в предложенном тексте.</p>	4	2	2
2.	<p><i>Грамматика:</i> Особенности структуры немецкого предложения. Порядок слов в предложении. Типы предложений. Вопросительные предложения. Типы вопросов. Формулы приветствия и прощания. Выражения благодарности.</p> <p><i>Практическая работа:</i> Распознавание типов предложений в упражнениях. Постановка различных типов вопросов к предложению. Закрепление формул приветствия, прощания, благодарности.</p>	8	4	4

3.	<p><i>Грамматика:</i> Местоимения. Личные, притяжательные, вопросительные, относительные, возвратные. Неопределенные и отрицательные местоимения.</p> <p><i>Практическая работа:</i> распознавание местоимений в тексте и их определение. Тренировочные упражнения на замену существительного на местоимение.</p>	4	2	2
----	---	---	---	---

4.	<p><i>Грамматика:</i> Имя числительное. Количественные, порядковые, дробные, распределительные, краткостные числительные. Числительные со значением многократного умножения. Прилагательные и наречия, производные от числительных.</p> <p><i>Практическая работа:</i> составление биографии (цифровая хронология) и ее интерпретация в устной речи.</p>	6	4	2
5.	<p><i>Грамматика:</i> Глагол. Классификация глаголов. Основные формы глаголов. Вспомогательные и модальные глаголы, их функции в немецком предложении.</p> <p><i>Перевод:</i> Перевод учебного текста.</p> <p><i>Практическая работа:</i> аналитическое чтение текста общественно-политической тематики и его перевод. Составление рассказа о семье.</p>	8	4	4
6.	<p><i>Грамматика:</i> Глагол. Действительный залог. Временные формы. Абсолютное и относительное употребление временных форм. Повелительное наклонение.</p> <p><i>Перевод:</i> Перевод учебного текста.</p> <p><i>Практическая работа:</i> Чтение небольших текстов педагогической направленности, аналитическая работа. Усвоение тематической лексики. Составление рассказа о своей работе.</p>	8	4	4
7.	<p><i>Грамматика:</i> Глагол. Страдательный залог (Passiv), его образование и функции в предложении. Процессуальный пассив (Vorgangspassiv) и результативный пассив (Zustandspassiv). Употребление страдательного залога и его перевод.</p> <p><i>Перевод:</i> Перевод учебного текста.</p> <p><i>Практическая работа:</i> тренировочные упражнения на перевод пассивных конструкций. Аналитическое чтение и перевод учебного текста.</p>	8	4	4

8.	<p><i>Грамматика:</i> Безличный пассив (бессубъектный пассив). Виды текстов. Особенности научного текста. Виды работы с текстом. Аннотирование.</p> <p><i>Перевод:</i> Перевод учебного текста.</p> <p><i>Практическая работа:</i> Тренировочные упражнения на усвоение пассивных конструкций. Аннотирование учебного текста.</p>	8	4	4
9.	<p><i>Грамматика:</i> Причастия (Partizip I, Partizip II). Причастия в роли определения.</p> <p><i>Перевод:</i> Перевод учебного текста.</p> <p><i>Практическая работа:</i> тренировочные упражнения на употребление причастий. Аналитическое чтение и перевод учебного текста.</p>	8	4	4
10.	<p><i>Грамматика:</i> Распространенное определение. Местонахождение в предложении. Алгоритм нахождения и перевод на русский язык.</p> <p><i>Перевод:</i> Перевод учебного текста.</p> <p><i>Практическая работа:</i> Тренировочные упражнения. Работа с текстом по переводу распространенного определения.</p>	8	4	4
11.	<p><i>Грамматика:</i> Причастные обороты. Обособленные причастные обороты.</p> <p><i>Перевод:</i> Перевод учебного текста.</p> <p><i>Практическая работа:</i> поисковое чтение, перевод учебного текста.</p>	8	4	4
12.	<p><i>Грамматика:</i> Требования к тексту перевода. Несовпадение норм иностранного языка и переводного языка.</p> <p><i>Перевод:</i> Перевод учебного текста.</p> <p><i>Практическое задание:</i> составление подробной биографии и подготовка устной интерпретации.</p>	8	4	4
13.	<p><i>Грамматика:</i> Система и норма языка. Речевая норма (узус).</p> <p><i>Перевод:</i> Виды перевода. Адекватность перевода. Перевод научного текста.</p> <p><i>Практическая работа:</i> сравнение вариантов перевода с оригиналом на установление адекватности перевода.</p>	8	4	4

14.	<p><i>Грамматика:</i> Порядок слов простого распространённого предложения. Порядок слов распространённого предложения с дополнениями. Инверсия. Место возвратных местоимений.</p> <p><i>Перевод:</i> Перевод научного текста.</p> <p><i>Практическая работа:</i> Аналитическое чтение. Формулирование вопросов по главному содержанию текста. Беседа-расспрос по теме «Мой рабочий день».</p>	8	4	4
15.	<p><i>Грамматика:</i> Порядок слов простого распространённого предложения. Порядок слов распространённого предложения с обстоятельствами. Инверсия.</p> <p><i>Перевод:</i> Перевод научного текста.</p> <p><i>Практическая работа:</i> Рассказ об известном человеке (спортсмене, тренере, ученом, писателе и др.). Закрепление материала, тренинг.</p>	6	4	2
15.	<p><i>Грамматика:</i> Порядок слов распространённого предложения с дополнениями и обстоятельствами. Выражение желания.</p> <p><i>Перевод:</i> Перевод учебного текста.</p> <p><i>Практическая работа:</i> упражнения на определение порядка слов, изменение порядка слов в предложении. Тестирование.</p>	6	4	2
16.	<p><i>Грамматика:</i> Порядок слов распространённого предложения с предложным дополнением. Наиболее употребительные глаголы с предложным дополнением.</p> <p>Выражения для привлечения внимания.</p> <p><i>Перевод:</i> Перевод учебного текста.</p> <p><i>Практическая работа:</i> тренировочные упражнения и учебные тексты.</p>	8	4	4
17.	<p><i>Грамматика:</i> Сложносочинённые предложения. Сочинительные союзы, не влияющие на порядок слов.</p> <p><i>Перевод:</i> Перевод учебного текста.</p> <p><i>Практическая работа:</i> тренировочные упражнения. Поисковое чтение. Перевод отдельных фрагментов текста.</p>	6	4	2

18.	<p><i>Грамматика:</i> Сложносочиненные предложения. Сочинительные союзы, влияющие на порядок слов.</p> <p><i>Перевод:</i> Перевод учебного текста.</p> <p><i>Практическая работа:</i> тренировочные упражнения. Поисковое чтение. Перевод отдельных фрагментов текста.</p>	6	4	2
19.	<p><i>Грамматика:</i> Сложноподчиненные предложения. Придаточные предложения, их виды. Придаточные предложения времени. Выражения согласия/несогласия и подтверждения высказывания.</p> <p><i>Перевод:</i> Перевод учебного текста.</p> <p><i>Практическая работа:</i> закрепление речевых формул в устной речи. Распознавание придаточных предложений времени и их перевод.</p>	8	4	4
20.	<p><i>Грамматика:</i> Придаточные предложения причины. Способы выражения собственной точки зрения. Аргументация.</p> <p><i>Перевод:</i> Аутентичные тексты. Перевод аутентичного научного текста.</p> <p><i>Практическая работа:</i> Тренировочные упражнения по выражению собственной точки зрения по содержанию прочитанного или услышанного. Дискуссия на основе прочитанного аутентичного текста.</p>	8	4	4
21.	<p><i>Грамматика:</i> Условные придаточные предложения. Средства выражения логической аргументации.</p> <p><i>Перевод:</i> Перевод аутентичного текста.</p> <p><i>Практическая работа:</i> выполнение специальных упражнений на отработку речевых клише по аргументации. Ознакомительное чтение.</p>	8	4	4
22.	<p><i>Грамматика:</i> Придаточные предложения следствия. Способы выражения значений возможностей и долженствования.</p> <p><i>Перевод:</i> Перевод учебного текста.</p> <p><i>Практическая работа:</i> Специальные упражнения. Тестирование по усвоению грамматического материала.</p>	8	4	4

23.	<p><i>Грамматика:</i> Уступительные придаточные предложения. Речевые клише для реферирования и аннотирования. Реферат и аннотация: сходство и различия. Речевые клише для аннотирования.</p> <p><i>Перевод:</i> Перевод учебного текста.</p> <p><i>Практическая работа:</i> Тренировочные упражнения. Ознакомительное чтение и аннотирование научной статьи.</p>	8	4	4
24.	<p><i>Грамматика:</i> Придаточные предложения образа действия. Речевые клише для аннотирования и реферирования.</p> <p><i>Перевод:</i> Перевод и реферирование научного текста.</p> <p><i>Практическая работа:</i> Тренировочные упражнения по грамматике. Чтение и реферирование научной статьи.</p>	8	4	4
25.	<p><i>Грамматика:</i> Придаточные предложения цели. Библиографическая аннотация книги, ее составляющие. Речевые клише.</p> <p><i>Перевод:</i> Перевод аутентичного публицистического текста.</p> <p><i>Практическая работа:</i> Тренировочные упражнения по грамматике. Библиографическая аннотация различных книг и журналов.</p>	8	4	4
26.	<p><i>Грамматика:</i> Относительные (определятельные) придаточные предложения. Виды аннотаций. Аннотация газетной статьи. Речевые клише для аннотирования.</p> <p><i>Перевод:</i> Перевод газетного текста.</p> <p><i>Практическая работа:</i> Практикум по закреплению материала. Зачетная работа по пройденному грамматическому материалу.</p>	8	4	4
27.	<p><i>Грамматика:</i> Вопросительные предложения в роли придаточных (придаточные дополнительные).</p> <p><i>Перевод:</i> Перевод газетного текста.</p> <p><i>Практическая работа:</i> Тренировочные упражнения. Чтение и аннотирование газетного материала.</p>	8	4	4

28.	<p><i>Грамматика:</i> Конструкции haben + zu Infinitiv, sein + zu Infinitiv.</p> <p><i>Перевод:</i> Перевод публицистического текста.</p> <p><i>Практическая работа:</i> Тренировочные упражнения. Поисковое и ознакомительное чтение газет, аннотирование прочитанного текста.</p>	8	4	4
29.	<p><i>Грамматика:</i> Конъюнктив (Konjunktiv), функции, употребление, перевод.</p> <p><i>Перевод:</i> Перевод учебного текста.</p> <p><i>Практическая работа:</i> Тренировочные упражнения. Перевод сослагательного наклонения в тексте.</p>	8	4	4
30.	<p><i>Грамматика:</i> Презентные формы конъюнктива. Конъюнктив в косвенной речи.</p> <p><i>Перевод:</i> Перевод учебного текста.</p> <p><i>Практическая работа:</i> Тренировочные упражнения, поисковое чтение. Передача прямой речи через косвенную..</p>	8	4	4
31.	<p><i>Грамматика:</i> Претеритальные формы конъюнктива. Конъюнктив как средство выражения нереального действия.</p> <p><i>Перевод:</i> Перевод учебного текста.</p> <p><i>Практическая работа:</i></p>	8	4	4
32.	<p><i>Грамматика:</i> Конъюнктив в побудительном значении.</p> <p><i>Перевод:</i> Перевод учебного текста.</p> <p><i>Практическая работа:</i></p>	8	4	4
33.	<p><i>Грамматика:</i> Разделительный генитив. Послелоги. Предлоги с уточнением. Перевод и его виды.</p> <p><i>Перевод:</i> Перевод спецтекста.</p> <p><i>Практическая работа:</i> чтение и перевод спецтекста.</p>	8	4	4

34.	<p><i>Грамматика:</i> Глаголы с предложным дополнением. Местоименные наречия. Вопросительные местоименные наречия.</p> <p><i>Перевод:</i> Перевод учебного текста.</p> <p><i>Практическая работа:</i> Тренировочные упражнения. Перевод спецтекста.</p>	8	4	4
35.	<p><i>Грамматика:</i> Наиболее употребительные аббревиатуры в научном тексте.</p> <p><i>Перевод:</i> Перевод научного текста.</p> <p><i>Практическая работа:</i> Тестирование по грамматике. Перевод спецтекста.</p>	8	4	4
36.	<p><i>Грамматика:</i> Передача наименований должностей, титулов, званий с немецкого языка на русский и наоборот.</p> <p><i>Перевод:</i> Перевод научного текста. Особенности языка статьи.</p> <p><i>Практическая работа:</i> составление досье на участника конференции. Написание тезисов по материалам статьи. Перевод научного текста.</p>	10	4	6
37.	<p><i>Грамматика:</i> Виды текстов (научная статья, тезисы, реферат, аннотация, рецензия, отзыв, публицистика, художественный текст).</p> <p><i>Перевод:</i> Перевод текстов разного жанра.</p> <p><i>Практическая работа:</i> Просмотровое чтение по определению жанра текста. Перевод текстов различного жанра.</p>	8	4	4
38.	<p><i>Перевод:</i> Образцы деловых текстов для участников научных конференций и симпозиумов (приглашения, заявки на участие, ответы на заявку, отказ от участия, требования к докладу, научная биография, приветственное слово, поздравления, тосты, прощальная речь).</p> <p><i>Практическая работа:</i> Тестирование. Составление различных текстов для участника конференции.</p>	8	4	4

39.	<p><i>Перевод:</i> Лексика, провоцирующая переводческие ошибки: «ложные друзья переводчика», «лексические ловушки», «лексические иносказания», несозвучные географические названия.</p> <p><i>Практическая работа:</i> Изучающее чтение. Поиск «ложных друзей переводчика», «лексических ловушек». Письменный перевод.</p>	8	4	4
40.	<p><i>Перевод:</i> Фразеологизмы и идиомы.</p> <p><i>Практическая работа:</i> Поисковое чтение. Поиск фразеологизмов и идиом.</p>	8	4	4
41.	<p><i>Перевод:</i> Виды деловой корреспонденции. Деловое письмо. E-mail – письма. Общие стандартные требования.</p> <p><i>Практическая работа:</i> написание деловых писем разного характера. Собеседование о научной работе.</p>	8	4	4
42.	<p>Анализ рефератов. Оценивание перевода спецтекста (по 15 тыс. знаков). Практическая работа по контролю и усвоению материала.: Контрольная работа по пройденному материалу.</p>	8	4	4
43.	<p>Практическая работа по контролю и усвоению материала. Контрольная работа: перевод спецтекста. Чтение и аннотирование газетной статьи.</p>	10	4	6
44.	<p>Итоги работы. Структура кандидатского экзамена.</p> <p><i>Практическая работа:</i> Подготовка к экзамену. Различные виды чтения газетного материала. Собеседование по материалам научной работы.</p>	10	4	6
Итого:		348	176	172

Автор тематического плана:
к.п.н., доцент кафедры иностранных языков УралГУФК
Н.А. Шаламова

Выражения к теме «Спорт» на английском и немецком языках

1.	Do you go in for sport?	Treiben Sie Sport?
2.	I'm not much interested in sport, though I admit that one must have some physical exercise once in a while.	Ich interessiere mich nicht besonders für Sport, obgleich ich zugebe, dass man ab und zu turnen muss.
3.	I need regular physical exercise to keep healthy and fit.	Ich muss regelmäßig Turnübungen machen, um gesund und kräftig zu bleiben.
4.	I go in for sailing. It's a hobby to fill my leisure hours.	Ich treibe Segelsport. Es ist ein Hobby, um meine Freizeit auszufüllen.
5.	I went in for boxing when I was younger. But I've given it up altogether since I got injured once.	Ich habe geboxt, als ich jünger war. Aber ich habe es (das Boxen) ganz aufgegeben, seitdem ich einmal verletzt worden bin.
6.	Who is the boxing champion at present?	Wer ist augenblicklich Boxmeister?
7.	I'm fond of playing tennis, but I'm not very good at it.	Ich spiele gern Tennis, aber ich bin nicht sehr gut darin.
8.	I think one needs a lot of coaching. Have you a coach?	Ich glaube, man braucht viel Training. Haben Sie einen Trainer?
9.	Is it encouraged in your country?	Wird der Sport in Ihrem Lande gefördert?
10.	Yes, they are encouraged a great deal, especially in our schools, universities and clubs.	Ja, es wird sehr gefördert, besonders in unseren Schulen, Universitäten, Klubs.
11.	What are the most popular outdoor games in England?	Welche Feldspiele sind die beliebtesten in England?
12.	I should say football, cricket, tennis and perhaps hockey.	Ich würde sagen Fußball, Cricket, Tennis und vielleicht Hockey.

13.	I think football is also one of the most popular sporting events on the Continent.	Ich glaube, Fußball ist auch eine der beliebtesten Sportveranstaltungen auf dem Kontinenten.
14.	Are you a soccer / a football fan?	Sind Sie Fußballfanatiker?
15.	What are the different players in a football team called?	Wie heißen die verschiedenen Spieler einer Fußballmannschaft?
16.	A football team is composed of a goalkeeper, four backs, four halfbacks and two forwards.	Eine Fußballmannschaft besteht aus einem Torwart, vier Verteidigern, vier Läufern und zwei Stürmern.
17.	Are there any other outdoor sports which are pursued?	Gibt es noch andere Sportarten, die im Freien getrieben werden?
18.	Rowing, cycling, golf, mountainclimbing, and horse-racing are practiced widely in England.	Rudern, Radfahren, Golf, Bergsteigen und Pferderennen sind in England sehr verbreitet.
19.	There are thousands of people who bet regularly at horse races.	Tausende von Menschen wetten regelmäßig bei Pferderennen.
20.	An excellent pastime is fishing / angling.	Ein ausgezeichnete Zeitvertrieb ist Angeln.
21.	Track-and-field athletics is favoured at schools and colleges.	Die Leichtathletik ist an Schulen und Colleges besonders beliebt.
22.	Could you also mention some English indoor games?	Könnten Sie auch einige englische Zimmerspiele erwähnen?
23.	Popular indoor games are darts, billiards, card games, chess and draughts.	Beliebte Zimmerspiele sind Darts (ein Wurfspiel), Billard, Kartenspiele, Schach und Damenspiel.
24.	Bridge is also played for money.	Bridge wird auch um Geld gespielt.
25.	Have you ever played billiards?	Haben Sie jemals Billard gespielt?
26.	No, it's a game I'm not fond of.	Nein, das ist ein Spiel, das ich nicht mag.

Шаламова Нина Андреевна

ПОДГОТОВКА К КАНДИДАТСКОМУ ЭКЗАМЕНУ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Учебно-методическое пособие для аспирантов и соискателей

Издание опубликовано в авторской редакции

Подписано в печать 04.09.2017 г. Формат 60х90/16. Бумага офсетная.
Гарнитура «Таймс». Усл. печ. л. 5,75. Тираж 50 экз. Заказ № 89. Цена свободная.

Отпечатано в типографии
Уральского государственного университета физической культуры.
454091, Челябинск, ул. Российская, 258.